

CONVENTIE

INTRE ROMANIA SI REPUBLICA TADJIKISTAN
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI SI
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE
LA IMPOZITELE PE VENIT SI PE CAPITAL



Romania si Republica Tadjikistan, dorind sa incheie o Conventie pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe capital, au convenit dupa cum urmeaza:

Articolul 1 PERSOANE VIZATE

Prezenta Conventie se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2 IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta Conventie se aplica impozitelor pe venit si pe capital stabilite in numele unui Stat Contractant sau al autoritatilor locale ori al unitatilor sale administrativ-teritoriale, indiferent de modul in care sunt percepute.

2. Sunt considerate impozite pe venit si pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe castigurile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare, precum si impozitele asupra cresterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra carora se aplica Conventia sunt in special:

a) In cazul Romaniei:

- (i) impozitul pe venit;
- (ii) impozitul pe profit;

(denumite in continuare "impozit roman").

b) In cazul Tadjikistanului:

- (i) impozitul pe profitul persoanelor juridice;
- (ii) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (iii) impozitul pe proprietatile persoanelor fizice si juridice;

(denumite in continuare "impozit tadjic").



4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricaror impozite identice sau în esență similare, care sunt stabilite după data semnării Convenției, în plus sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricăror modificări semnificative aduse în legislațiile lor fiscale.

Articolul 3 DEFINIȚII GENERALE

1. În sensul prezentei Convenții în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) expresiile "un Stat Contractant" și "celălalt Stat Contractant," înseamnă România sau Republica Tadjikistan, după cum cere contextul;

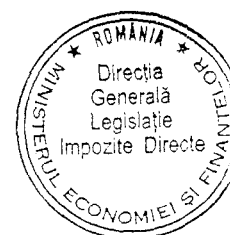
b) termenul "România" înseamnă teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contigua și platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiilor dreptului internațional, drepturi suverane și jurisdicție;

c) termenul "Tadjikistan" înseamnă Republica Tadjikistan și când este folosit în sens geografic înseamnă teritoriul sau, apele teritoriale și spațiul aerian de deasupra sa, asupra cărora Republica Tadjikistan poate să-și exercite drepturile suverane și jurisdicția, inclusiv drepturile de folosință asupra subsolului și resurselor naturale, în conformitate cu legislația sa și cu principiile dreptului internațional;

d) termenul "persoană" include o persoană fizică, o societate și orice altă asocieră de persoane;

e) termenul "societate" înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată ca o persoană juridică în scopul impozitării;

f) expresiile "întreprindere a unui Stat Contractant" și "întreprindere a celuilalt Stat Contractant" înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;



g) termenul "national" inseamna orice persoana fizica avand cetatenia unui Stat Contractant si orice persoana juridica, parteneriat sau asociere avand statutul in conformitate cu legislatia in vigoare in acel Stat Contractant;

h) expresia "transport international" inseamna orice transport efectuat cu o nava, aeronava, vehicul feroviar sau rutier exploatate de o intreprindere a unui Stat Contractant, cu exceptia cazului cand asemenea mijloace de transport sunt exploatate numai intre locuri din celalalt Stat Contractant;

i) expresia "autoritate competenta" inseamna:

(i) in cazul Romaniei, Ministerul Finantelor Publice sau reprezentantul sau autorizat;

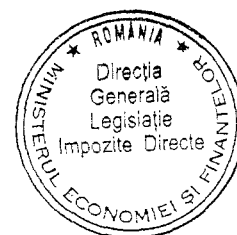
(ii) in cazul Tadjikistanului, Ministerul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat.

2. In ceea ce priveste aplicarea Conventiei in orice moment de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit in Conventie va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul pe care il are in acel moment in cadrul legislatiei acelui stat cu privire la impozitele la care Conventia se aplica, orice inteles conform legislatiei fiscale aplicabile a acelui stat prevaland asupra intelesului dat termenului in celelalte legi ale acelui stat.

Articolul 4 REZIDENT

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care potrivit legislatiei acelui stat, este supusa impunerii in acel stat datorita domiciliului sau, rezidentei sale, sediului conducerii, locului inregistrarii sau oricarui alt criteriu de natura similara si include de asemenea acel stat si orice autoritate locala sau unitate administrativ-teritoriala a acestuia. Dar aceasta expresie nu include o persoana care este supusa impozitarii in acel stat numai pentru faptul ca realizeaza venituri sau capital din surse situate in acel stat.

2. Cand, in conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau se determina dupa cum urmeaza:



a) aceasta va fi considerata rezidenta numai a statului in care are o locuinta permanenta la dispozitia sa; daca dispune de o locuinta permanenta in ambele state, ea va fi considerata rezidenta numai a statului cu care legaturile sale personale si economice sunt mai stranse (centrul intereselor vitale);

b) daca statul in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau daca ea nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in niciunul dintre state, ea va fi considerata rezidenta numai a statului in care locuieste in mod obisnuit mai mult de 183 de zile;

c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele state sau in niciunul dintre ele, ea va fi considerata rezidenta numai a statului al carui national este;

d) daca aceasta persoana este national al ambelor state sau a niciunuia dintre ele, autoritatile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Cand, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoana, alta decat o persoana fizica, este rezidenta a ambelor State Contractante, ea va fi considerata rezidenta numai a statului in care se afla sediul conducerii sale efective.

Articolul 5 SEDIU PERMANENT

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "sediul permanent" inseamna un loc fix de afaceri prin care intreprinderea isi desfasoara in intregime sau in parte activitatea sa.

2. Expresia "sediul permanent" include indeosebi:

- a) un loc de conducere;
- b) o sucursala;
- c) un birou;
- d) o fabrica;
- e) un atelier, si
- f) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale.



3. Un santier de constructii sau un proiect de constructii sau de instalare constituie sediu permanent numai atunci cand acesta dureaza mai mult de 6 luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia "sediul permanent" se considera ca nu include:

a) folosirea de instalatii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de produse sau marfuri apartinand intreprinderii;

b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinand intreprinderii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;

c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinand intreprinderii numai in scopul prelucrarii de catre o alta intreprindere;

d) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinand intreprinderii care sunt expuse in cadrul unui targ comercial sau expozitii si care sunt vandute de intreprindere la inchiderea unui astfel de targ sau expozitie;

e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul cumpararii de produse sau marfuri sau colectarii de informatii pentru intreprindere;

f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul desfasurarii pentru intreprindere a oricarei alte activitati cu caracter pregator sau auxiliar;

g) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinatie a activitatilor mentionate in subparagrafele de la a) la f), cu conditia ca intreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezulta din aceasta combinatie sa aiba un caracter pregator sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, atunci cand o persoana - alta decat un agent cu statut independent caruia i se aplica prevederile paragrafului 6 - actioneaza in numele unei intreprinderi si are si exercita in mod obisnuit intr-un Stat Contractant imputernicirea de a incheia contracte in numele intreprinderii, aceasta intreprindere se considera ca are un sediu permanent in acel stat in privinta oricaror activitati pe care persoana le exercita pentru intreprindere, in afara de cazul cand activitatile acestei persoane sunt limitate la cele mentionate



in paragraful 4 care, daca sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluia paragraf.

6. O intreprindere nu se considera ca are un sediu permanent intr-un Stat Contractant numai prin faptul ca aceasta isi exercita activitatea de afaceri in acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

7. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant sau care isi exercita activitatea de afaceri in celalalt stat (printr-un sediu permanent sau in alt mod) nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6 VENITURI DIN PROPRIETATI IMOBILIARE

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietati imobiliare (inclusiv veniturile din agricultura sau din exploatare forestiere) situate in celalalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

2. Expresia "proprietati imobiliare" are intelesul care este atribuit de legislatia Statului Contractant in care proprietatile in cauza sunt situate. Expresia include, in orice caz, accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si echipamentul utilizat in agricultura si exploatare forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatareii zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale; navele, aeronavele, vehiculele feroviare sau rutiere nu sunt considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica de asemenea veniturilor provenind din proprietati imobiliare ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.



Articolul 7 PROFITURILE INTREPRINDERII

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul cand intreprinderea exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuabila acelui sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, cand o intreprindere a unui Stat Contractant exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare Stat Contractant, acelui sediu permanent, profiturile pe care acesta le-ar fi putut realiza daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitand activitati identice sau similare, in conditii identice sau similare si tratand cu toata independenta cu intreprinderea a carui sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul ca s-au efectuat in statul in care se afla situat sediul permanent sau in alta parte. Aceste prevederi sunt aplicabile sub rezerva restrictiilor prevazute de legislatia interna.

4. In masura in care intr-un Stat Contractant, se obisnuieste ca profitul care se atribuie unui sediu permanent sa fie determinat prin repartizarea profitului total al intreprinderii in diversele sale parti componente, nicio prevedere a paragrafului 2 nu impiedica acest Stat Contractant sa determine profitul impozabil in conformitate cu repartitia uzuala; metoda de repartizare adoptata trebuie sa fie totusi aceea prin care rezultatul obtinut sa fie in concordanta cu principiile enuntate in prezentul articol.

5. Niciun profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determina in fiecare an prin



aceeasi metoda, in afara de cazul cand exista motive temeinice si suficiente de a proceda altfel.

7. Cand profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat in alte articole ale prezentei Conventii, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8 TRANSPORT INTERNATIONAL

1. Profiturile obtinute de o intreprindere a unui Stat Contractant din exploatarea in trafic international a navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere sunt impozabile numai in acel stat.

2. Profiturile obtinute de o intreprindere a unui Stat Contractant din inchirierea pe baza nuda a mijloacelor de transport si de asemenea a containerelor cu echipamentul lor, pentru exploatarea lor in trafic international, daca o asemenea inchiriere este legata in subsidiar de exploatarea unor astfel de mijloace de transport, se impun numai in acel stat.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplica de asemenea profiturilor obtinute din participarea la un pool, la o exploatare in comun sau la o agentie internationala de transport.

Articolul 9 INTREPRINDERI ASOCIATE

1. Cand

a) o intreprindere a unui Stat Contractant participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celui alt Stat Contractant, sau

b) aceleasi persoane participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui Stat Contractant si a unei intreprinderi a celui alt Stat Contractant,

si, fie intr-un caz, fie in celalalt, cele doua intreprinderi sunt legate in relatiile lor comerciale sau financiare de conditii acceptate sau impuse care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci profiturile care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una din intreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita



acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei intreprinderi si impuse in consecinta.

2. Cand un Stat Contractant include in profiturile unei intreprinderi apartinand acelui stat - si impune in consecinta - profiturile asupra carora o intreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusa impozitarii in celalalt stat si profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi venit intreprinderii primului stat mentionat daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite intre intreprinderi independente, atunci celalalt stat va proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acestor profituri. La efectuarea acestei modificari se tine seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii si daca este necesar autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10 DIVIDENDE

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

2. Totusi, aceste dividende sunt de asemenea impozabile in Statul Contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende si potrivit legislatiei acelui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi:

a) 5 la suta din suma bruta a dividendelor daca beneficiarul efectiv este o societate (alta decat un parteneriat) care detine in mod direct cel putin 25 la suta din capitalul societatii platitoare de dividende;

b) 10 la suta din suma bruta a dividendelor in toate celelalte cazuri.

Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestor limitari.

Prezentul paragraf nu afecteaza impunerea societatii cu privire la profiturile din care se platesc dividendele.

3. Termenul "dividende" folosit in prezentul articol inseamna veniturile provenind din actiuni, din parti miniere, din parti de fondator



sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanta, din participarea la profituri, precum si veniturile din alte parti sociale care sunt supuse aceluiasi regim de impunere ca veniturile din actiuni de catre legislatia statului in care este rezidenta societatea distribuitoare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo sau desfasoara in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie, se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14.

5. Cand o societate rezidenta a unui Stat Contractant realizeaza profituri sau venituri din celalalt Stat Contractant, celalalt stat nu poate percepe niciun impozit asupra dividendelor platite de societate, cu exceptia cazului cand asemenea dividende sunt platite unui rezident al celuilalt stat sau cand detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un sediu permanent sau de o baza fixa situate in celalalt stat, nici sa supuna profiturile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societatii, chiar daca dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezinta in intregime sau in parte profituri sau venituri provenind din celalalt stat.

Articolul 11 DOBANZI

1. Dobanzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

2. Totusi, aceste dobanzi sunt de asemenea impozabile in Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acelu stat, dar daca beneficiarul efectiv al dobanzilor este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dobanzilor. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitari.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobanzile provenind dintr-un Stat Contractant sunt scutite de impozit in acel stat daca sunt obtinute si detinute efectiv de Guvernul celuilalt Stat Contractant, de o



autoritate locala sau de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia sau de orice agentie sau unitate bancara ori institutie a acelui Guvern, autoritati locale sau unitati administrativ-teritoriale sau daca creantele unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt garantate, asigurate sau finantate de o institutie financiara apartinand in intregime Guvernului celuilalt Stat Contractant.

4. Termenul "dobanzi" astfel cum este folosit in prezentul articol inseamna veniturile din titluri de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la profiturile debitorului si in special veniturile din efecte publice, titluri de creanta sau obligatiuni, inclusiv primele si premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanta sau obligatiuni. Penalitatile pentru plata cu intarziere nu sunt considerate dobanzi in sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobanzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin dobanzile printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar creanta in legatura cu care sunt platite dobanzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie, se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14.

6. Dobanzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant cand platitorul este un rezident al acelui stat. Totusi, cand platitorul dobanzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata creanta generatoare de dobanzi si aceste dobanzi se suporta de acest sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobanzi se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

7. Cand datorita relatiilor speciale existente intre debitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma dobanzilor, tinand seama de creanta pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre debitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinand seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.



Articolul 12 REDEVENTE

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.
2. Totusi, aceste redevente sunt de asemenea impozabile in Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acelui stat, dar daca beneficiarul efectiv al redeventelor este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a redeventelor. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitari.
3. Termenul "redevente" folosit in prezentul articol inseamna plati de orice fel permise pentru folosirea sau concesiunea oricarui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv asupra programelor de calculator, filmelor de cinematograf si filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, transmisiunilor de orice fel destinate publicului, orice patent, marca de comert, desen sau model, plan, formula secreta sau procedeu de fabricatie ori pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau stiintific ori pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific.
4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin redeventele printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redeventele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie, se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14.
5. Redeventele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant cand platitorul este un rezident al acelui stat. Totusi, cand platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redeventele si acestea sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente se considera ca provin din statul in care este situat sediul permanent sau baza fixa.



6. Cand, datorita relatiilor speciale existente intre platitorul si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma redeventelor, avand in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt platite, depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinand seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

Articolul 13 CASTIGURI DE CAPITAL

1. Castigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatilor imobiliare astfel cum sunt definite la articolul 6 si situate in celalalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.
2. Castigurile provenind din instrainarea proprietatii mobiliare facand parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinand de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv castigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a unei asemenea baze fixe, sunt impozabile in celalalt stat.
3. Castigurile obtinute de o intreprindere a unui Stat Contractant din instrainarea navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere exploatate in trafic international sau a proprietatilor mobiliare necesare exploatarii unor asemenea mijloace de transport sunt impozabile numai in acel stat.
4. Castigurile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea actiunilor sau a altor participari la capitalul unei societati ale carei active sunt formate in totalitate sau in principal din proprietati imobiliare situate in celalalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.
5. Castigurile provenind din instrainarea oricaror proprietati, altele decat cele la care se face referire in paragrafele 1, 2, 3 si 4, sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident cel care instraineaza.



Articolul 14 PROFESII INDEPENDENTE

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii libere sau a altor activitati cu caracter independent sunt impozabile numai in acest stat, in afara de cazul in care acesta dispune de o baza fixa la dispozitia sa in celalalt Stat Contractant in scopul exercitarii activitatilor sale. Daca dispune de o astfel de baza fixa, este impozabila in celalalt Stat Contractant numai acea parte din venit care este atribuabila acelei baze fixe.

2. Expresia "profesii libere" cuprinde in special activitatile independente cu caracter stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist, contabil si auditor.

Articolul 15 PROFESII DEPENDENTE

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18, 19 si 21, salariile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul cand activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariata este astfel exercitata, remuneratiile primite sunt impozabile in celalalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata exercitata in celalalt Stat Contractant sunt impozabile numai in primul stat mentionat daca:

- a) beneficiarul este prezent in celalalt stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni incepand sau sfarsind in anul fiscal vizat; si
- b) remuneratiile sunt platite de o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuilalt stat; si
- c) remuneratiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza le are in celalalt stat.



3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneratiile primite pentru o activitate salariata exercitata la bordul unei nave, aeronave, vehicul feroviar sau rutier exploatate in trafic international de o intreprindere a unui Stat Contractant sunt impozabile in acel stat.

Articolul 16 REMUNERATIILE MEMBRILOR CONSILIULUI DE ADMINISTRATIE

Remuneratiile si alte plati similare primite de un rezident al unui Stat Contractant in calitatea sa de membru al consiliului de administratie al unei societati care este rezidenta a celui alt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

Articolul 17 ARTISTI SI SPORTIVI

1. Independent de prevederile articolelor 14 si 15, veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitate de artist de spectacol cum sunt artistii de teatru, de film, de radio sau de televiziune, ori ca interpreti muzicali sau ca sportivi, din activitatile lui personale desfasurate in aceasta calitate in celalalt Stat Contractant, sunt impozabile in celalalt stat.

2. Cand veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau de un sportiv, in aceasta calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 si 15, sunt impozabile in Statul Contractant in care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, veniturile obtinute din activitatile mentionate la paragraful 1, in cadrul schimburilor culturale sau sportive aprobate de guvernele Statelor Contractante si care nu sunt exercitate in scopul de a obtine profituri, sunt scutite de impozit in Statul Contractant in care sunt exercitate aceste activitati.

Articolul 18 PENSII

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui Stat Contractant



pentru munca salariată desfășurată în trecut sunt impozabile numai în acel stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1 al prezentului articol, plățile făcute în baza legislației referitoare la asigurările sociale a unui Stat Contractant sunt impozabile numai în acel stat.

Articolul 19 FUNCTII PUBLICE

1. a) Salariile și alte remunerații similare, altele decât pensiile, plătite de un Stat Contractant sau de o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat sau autorității sau unități, sunt impozabile numai în acel stat.

b) Totuși, aceste salarii și alte remunerații similare sunt impozabile numai în celălalt Stat Contractant dacă serviciile sunt prestate în acel stat și persoana fizică este rezidentă a acelui stat, și

(i) este un național al acelui stat; sau

(ii) nu a devenit rezidentă a acelui stat numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Pensiile plătite de sau din fonduri create de un Stat Contractant sau de o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat sau autorității sau unități, sunt impozabile numai în acel stat.

b) Totuși, aceste pensii sunt impozabile numai în celălalt Stat Contractant dacă persoana fizică este rezidentă și națională a acelui stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16, 17 și 18 se aplică salariilor și altor remunerații similare și pensiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri desfășurată de un Stat Contractant sau de o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială a acestuia.



Articolul 20 STUDENTI SI PRACTICANTI

Sumele pe care le primește pentru întreținere, educare sau pregătire un student sau un practicant care este sau a fost imediat anterior venirii sale într-un Stat Contractant un rezident al celuilalt Stat Contractant și care este prezent în primul stat menționat numai în scopul educării sau pregătirii sale, nu sunt impozabile în acel stat, cu condiția ca astfel de sume să provină din surse situate în afara aceluiași stat.

Articolul 21 PROFESORI SI CERCETATORI

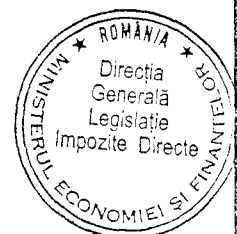
1. O persoană fizică care este sau a fost rezidentă a unui Stat Contractant imediat anterior venirii sale în celălalt Stat Contractant și care, la invitația unei universități, colegiu, școli sau a altei instituții educaționale similare care este recunoscută de Guvernul celuilalt Stat Contractant, este prezentă în celălalt stat pentru o perioadă care nu depășește 2 ani de la data primei sale sosiri în celălalt Stat Contractant, numai în scopul de a predă sau a cerceta sau pentru ambele, la astfel de instituții educaționale, este scutită de impozit în celălalt stat pentru remunerația primită pentru predare sau cercetare.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu se aplică venitului din cercetare dacă asemenea cercetare nu este întreprinsă în interes public, ci în interesul obținerii unui câștig în folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

Articolul 22 ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentei Convenții, sunt impozabile numai în acel stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplică asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietățile imobiliare așa cum sunt definite în paragraful 2 al articolului 6, dacă primitorul unor astfel de venituri, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo sau exercită în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau bază



fixa. In aceasta situatie, se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14.

Articolul 23 CAPITAL

1. Capitalul reprezentat de proprietati imobiliare la care se face referire la articolul 6, detinute de un rezident al unui Stat Contractant si situate in celalalt Stat Contractant, este impozabil in celalalt stat.
2. Capitalul reprezentat de proprietati mobiliare facand parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau de proprietati mobiliare aparinand unei baze fixe pe care un rezident al unui Stat Contractant o are in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, este impozabil in celalalt stat.
3. Capitalul constituit din nave, aeronave, vehicule feroviare sau rutiere exploatate in trafic international si din proprietati mobiliare tinand de exploatarea unor asemenea mijloace de transport detinute de o intreprindere a unui Stat Contractant, sunt impozabile numai in acel stat.
4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat.

Articolul 24 ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. In cazul Romaniei, s-a convenit ca dubla impunere sa fie evitata dupa cum urmeaza:

Cand un rezident al Romaniei realizeaza venituri sau detine capital care, in conformitate cu prevederile acestei Conventii sunt impozitate in Tadjikistan, Romania va acorda:

- a) ca o deducere din impozitul pe venitul acelu rezident, o suma egala cu impozitul pe venit platit in Tadjikistan;
- b) ca o deducere din impozitul pe capitalul acelu rezident, o suma egala cu impozitul pe capital platit in Tadjikistan.

Totusi, aceasta deducere nu va putea depasi in niciun caz acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum este



calculata inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuibila, dupa caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat in Tadjikistan.

2. In cazul Tadjikistanului, s-a convenit ca dubla impunere sa fie evitata dupa cum urmeaza:

a) Cand un rezident al Tadjikistanului realizeaza venituri sau detine capital care, in conformitate cu prevederile acestei Conventii sunt impozitate in Romania, Tadjikistanul va acorda:

(i) ca o deducere din impozitul pe venitul acelu rezident, o suma egala cu impozitul pe venit platit in Romania;

(ii) ca o deducere din impozitul pe capitalul acelu rezident, o suma egala cu impozitul pe capital platit in Romania.

Totusi, aceasta deducere nu va putea depasi in niciun caz acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum este calculata inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuibila, dupa caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat in Romania.

b) Cand in conformitate cu orice prevedere din Conventie, venitul obtinut sau capitalul detinut de un rezident al Tadjikistanului este scutit de impozit in Tadjikistan, Tadjikistanul poate cu toate acestea, in calcularea sumei impozitului stabilit asupra venitului ramas sau a capitalului detinut de acest rezident, sa ia in considerare venitul sau capitalul scutit.

Articolul 25 NEDISCRIMINAREA

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supusi in celalalt Stat Contractant la nicio impozitare sau obligatie legata de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decat impozitarea sau obligatia la care sunt sau pot fi supusi nationalii celuilalt stat aflati in aceeași situatie, mai ales in ceea ce priveste rezidenta. Aceasta prevedere, independent de prevederile articolului 1, se aplica de asemenea persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Apatrizii care sunt rezidenti ai unui Stat Contractant nu vor fi supusi in niciunul dintre Statele Contractante vreunei impozitari sau obligatii legata de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decat impozitarea si obligatiile legate de aceasta la care sunt sau pot fi supusi



nationalii statului respectiv aflati in aceeasi situatie, in special in ceea ce priveste rezidenta.

3. Impozitarea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant nu va fi stabilita in conditii mai putin favorabile in celalalt Stat Contractant decat impunerea stabilita intreprinderilor celuiilalt stat care desfasoara aceleasi activitati. Aceasta prevedere nu va fi interpretata ca obligand un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celuiilalt Stat Contractant nicio deducere personala, inlesnire sau reducere in ceea ce priveste impozitarea, pe considerente legate de statutul civil sau de responsabilitatile familiale pe care le acorda rezidentilor sai.

4. Cu exceptia cazului cand se aplica prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobanzile, redeventele si alte plati facute de o intreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuiilalt Stat Contractant se vor deduce, in scopul determinarii profiturilor impozabile ale unei asemenea intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primului stat mentionat. In mod similar, orice datorii ale unei intreprinderi a unui Stat Contractant fata de un rezident al celuiilalt Stat Contractant vor fi deductibile, in vederea determinarii capitalului impozabil al acestei intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost contractate fata de un rezident al primului stat mentionat.

5. Intreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau partial detinut sau controlat in mod direct sau indirect de unul sau de mai multi rezidenti ai celuiilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse in primul Stat Contractant mentionat niciunei impozitari sau obligatii legata de aceasta care sa fie diferita sau mai impovaratoare decat impozitarea si obligatiile legate de aceasta la care sunt sau pot fi supuse alte intreprinderi similare ale primului stat mentionat.

6. Prevederile prezentului articol se aplica numai impozitelor care fac obiectul Conventiei.

Articolul 26 PROCEDURA AMIABILA

1. Cand o persoana considera ca datorita masurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezulta sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conforma cu prevederile prezentei Conventii, ea poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia interna a



acestor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant al carui rezident este sau daca situatia sa se incadreaza in prevederile paragrafului 1 al articolului 25, acelu Stat Contractant al carui national este. Cazul trebuie prezentat in 3 ani de la prima notificare a actiunii din care rezulta o impunere contrara prevederilor Conventiei.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant in vederea evitarii unei impozitari care nu este in conformitate cu Conventia. Orice intelegere realizata va fi aplicata indiferent de perioada de prescriptie prevazuta in legislatia interna a Statelor Contractante.

3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice dificultati sau dubii rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii Conventiei. De asemenea, acestea se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Conventie.

4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, inclusiv in cadrul unei comisii mixte formata din acestea sau din reprezentantii lor, in scopul realizarii unei intelegeri in sensul paragrafelor precedente.

Articolul 27 SCHIMBUL DE INFORMATII

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentei Conventii sau ale legislatiilor interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Conventie, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara Conventiei. Schimbul de informatii nu este limitat de articolul 1. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne a acelu stat si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv instantelor judecatoresti si organelor administrative) insarcinate cu stabilirea, incasarea, aplicarea, urmarirea impozitelor sau solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Conventiei. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau in deciziile judiciare.



2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunand unui Stat Contractant obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a acelu sau a celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a acelu sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricatie sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice (ordre public).

Articolul 28
MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE SI
AI POSTURILOR CONSULARE

Prevederile prezentei Conventii nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in virtutea regulilor generale ale dreptului international sau a prevederilor unor acorduri speciale.

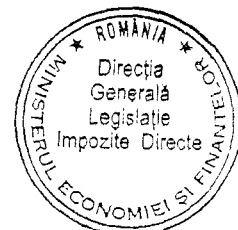
Articolul 29
INTRAREA IN VIGOARE

1. Fiecare Stat Contractant va notifica celuilalt stat, pe canale diplomatice, indeplinirea procedurilor cerute de legislatia sa interna pentru intrarea in vigoare a prezentei Conventii. Prezenta Conventie va intra in vigoare la data ultimei dintre aceste notificari.

2. Prevederile Conventiei vor produce efecte in ambele State Contractante:

a) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa la venitul platit la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia a intrat in vigoare; si

b) in ceea ce priveste celelalte impozite pe venit si pe capital platite la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia a intrat in vigoare.



Articolul 30
DENUNTAREA

Prezenta Conventie va ramane in vigoare pana va fi denuntata de un Stat Contractant. Fiecare Stat Contractant poate denunta conventia, pe canale diplomatice, prin remiterea unei note scrise de denuntare cu cel putin 6 luni inainte de sfarsitul oricarui an calendaristic urmator perioadei de 5 ani de la data la care Conventia a intrat in vigoare. In aceasta situatie, Conventia va inceta sa aiba efect in ambele State Contractante:

a) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa la venitul platit la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare; si

b) in ceea ce priveste celelalte impozite pe venit si pe capital platite la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare.

DREPT CARE, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma, au semnat prezenta Conventie.

SEMNATA la Duranku, la 6 decembrie 2007, in doua exemplare in limbile romana, tadjica, rusa si engleza, toate textele fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretarea prevederilor Conventiei, textul in limba engleza va prevala.

PENTRU

ROMANIA



PENTRU

REPUBLICA TADJIKISTAN



КОНВЕНСИЯИ
БАЙНИ
РУМИНИЯ
ВА
ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН

ОИД БА
КАНОРАГИРӢ АЗ АНДОЗБАНДИИ
ДУКАРАТА ВА ПЕШГИРӢ НАМУДАНИ
САРКАШӢ АЗ СУПОРИДАНИ АНДОЗҲО
АЗ ДАРОМАД ВА САРМОЯ



Руминия ва Ҷумҳурии Тоҷикистон бо мақсади бартараф кардани андозбандии дукарата ва пешгирӣ намудани саркашӣ аз супоридани андозҳо аз даромад ва сармоя тасмим гирифтанд, ки ин Конвенсияро банданд ва ба мувофиқаи зерин расиданд:

Моддаи 1
Шахсоне, ки нисбати онҳо ин Конвенсия
истифода бурда мешавад

Конвенсияи мазкур дар мавриди он шахсоне истифода бурда мешавад, ки онҳо дар як ё ҳарду Давлати Аҳдкунанда резидент мебошанд.

Моддаи 2
Андозҳое, ки нисбати онҳо Конвенсия
татбиқ мегардад

1. Конвенсияи мазкур нисбат ба андозҳое, ки аз даромад ва сармоя тибқи қонунгузории яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда воҳидҳои маъмурию-худудӣ, ё мақомотҳои ҳокимияти маҳаллии он ситонида мешаванд, сарфи назар аз шакли ситонидани онҳо татбиқ карда мешавад.

2. Андозҳо аз даромад ва сармоя, ҳамаи андозҳое ҳисобида мешаванд, ки аз маҷмӯи даромад, ё маҷмӯи сармояи умумӣ, ё аз қисмҳои алоҳидаи даромад ва сармоя ситонида мешаванд, аз ҷумла андози даромадҳо аз бегонагардонии амволи манқул ва ғайриманқул, инчунин андозҳои даромад аз болоравии арзиши сармоя.

3. Ба андозҳои дар ҳоли ҳозир амалкунандае, ки амали ин Конвенсия татбиқ мегардад, аз ҷумла мансубанд:

а) дар Руминия:

(i) андози даромад;

(ii) андоз аз фоида;

(ки минбаъд "андозҳои Руминия" номида мешаванд);

б) дар Ҷумҳурии Тоҷикистон:

(i) андоз аз фоидаи шахсони ҳуқуқӣ;

(ii) андози даромад аз шахсони воқеӣ;

(iii) андоз аз амволи шахсони ҳуқуқӣ ва воқеӣ;

(ки минбаъд "андозҳои Тоҷикистон" номида мешаванд).



4. Конвенсияи мазкур ҳамчунин нисбати ҳама гуна андозҳои ба ин наздик ё аз рӯи ҳислаташон монанд, ки баъди ба имзо расидани ин Конвенсия ба иловаи андозҳои мавҷуда ё ки бар ивази онҳо ситонида мешаванд, мавриди татбиқ қарор мегирад. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда бояд яқдигарро аз ҳар гуна тағйиротҳои назарраси дар қонунгузориҳои андозии онҳо ба амал омада, бохабар созанд.

Моддаи 3 Муқаррароти умумӣ

1. Барои мақсадҳои Конвенсияи мазкур ба чуз дар мавриде, ки матн маъноӣ дигареро надихад:

а) Истилоҳи "Давлати Аҳдкунанда" ва "Давлати дигари "Аҳдкунанда" мувофиқи матн маъноӣ Руминия ё Ҷумҳурии Тоҷикистонро дорад;

б) Истилоҳи «Руминия» маъноӣ ҳудуди ҳавоии Давлати Руминия аз ҷумла маъноӣ қаламрави баҳрӣ ва фазои ҳавоии онро, ки дар ҳудуд ва қаламрави баҳрии он дохил мешавад, дорад, ки дар он ҷо ё ки Руминия ҳуқуқҳои мустақили ҳудро амалӣ менамояд, инчунин минтақаҳои ҳампахлу, тунуқобаи континенталӣ ва минтақаҳои махсуси иқтисодӣ, ки дар он ҷо Руминия ҳуқуқҳои мустақил ва доираи ҳуқуқҳояшро тибқи қонунҳои Руминия, қоида ва принципҳои ҳуқуқҳои байналмилалӣ амалӣ менамояд;

в) Истилоҳи "Тоҷикистон" маъноӣ Ҷумҳурии Тоҷикистон ва ҳангоми истифодаи маъноӣ ҷуғрофӣ қаламрави он, обҳои дохилӣ, фазои ҳавоии онро дорад, ки Ҷумҳурии Тоҷикистон метавонад дар он ҷо ҳуқуқҳои мустақил ва доираи ҳуқуқашро, аз ҷумла ҳуқуқи истифодабарии қонҳо ва захираҳои табииро, мувофиқи меъёри ҳуқуқҳои байналмилалӣ ва он ҷое, ки қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон амал мекунад, татбиқ намояд;

г) Истилоҳи "шаҳс" маъноӣ шахси воқеӣ, ширкат ва ҳар қадом дигар иттиҳодияи шахсонро дорад;

д) Истилоҳи "ширкат" маъноӣ ҳар гуна иттиҳодияи корпоративӣ ё ҳар як шахси ҳуқуқиро дорад, ки барои мақсадҳои андозбандӣ ҳамчун иттиҳодияи корпоративӣ дониста мешавад;

е) Истилоҳи "корхонаи Давлати Аҳдкунанда" ва «корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда» мутаносибан маъноӣ корхонаеро,



ки резиденти як Давлати Аҳдкунанда идора менамояд ва корхонаеро, ки резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда идора мекунад, дорад;

ж) Истилоҳи «**шахси миллӣ**» маънои ҳама гуна шахси воқеие, ки шаҳрвандии Давлати Аҳдкунандаро дорад ва ҳама гуна шахси ҳуқуқӣ, ширкат ё ассотсиятсияро дорад, ки мувофиқи қонунгузории ҷорӣи Давлати Аҳдкунанда мақоми худро гирифтааст;

з) Истилоҳи «**ҳамлу нақли байналмилалӣ**» маънои ҳар гуна боркашонихоро таввасути киштӣ ё тайёра, нақлиёти роҳи оҳан ё автомобилӣ дорад, ки корхонаи Давлати Аҳдкунанда истифода мебарад, ба истиснои он ҳолатҳое, ки киштӣ ё тайёра, нақлиёти роҳи оҳан ё автомобилӣ танҳо байни маҳалҳои қаламрави Давлати дигари Аҳдкунанда истифода мегардад;

и) Истилоҳи «**мақомоти салоҳиятдор**» чунин маъно дорад:

(i) дар мавриди Руминия – маънои Вазорати ҷамъияти молия ва ё намояндаи ваколатдори он;

(ii) дар мавриди Тоҷикистон - маънои Вазорати молия ё намояндаи ваколатдори он.

2. Ҳангоми истифодаи ин Конвенсия дар ҳар маврид аз ҷониби Давлати Аҳдкунанда, ҳар истилоҳе, ки дар он муайян нашудааст, агар дар ин матн мазмуни дигар нагирад, ҳамон мазмуноро меदिҳад, ки қонунгузории ҳамин Давлат нисбати андозҳое таъин намудааст, ки ин Конвенсия нисбати онҳо татбиқ мешавад, ҳама гуна истилоҳ нисбати қонунгузории андози дахлдор нисбат ба аҳмияти ҳамин истилоҳи соҳаҳои дигари қонунгузории ҳамин Давлат бартарӣ дорад.

Моддаи 4 Резидент

1. Барои мақсадҳои ин Конвенсия истилоҳи "резиденти Давлати Аҳдкунанда", маънои ҳар шахсеро дорад, ки мувофиқи қонунгузории ин Давлат он дар асоси ҷои доимии истиқомат, ҷои доимии буду бош, ҷои идоракунӣ, ҷои бақайдгирӣ ё аз рӯи меъёрҳои дигари ба ҳамин монанд мавриди андозбандӣ қарор мегирад, инчунин ҳамин давлат ё мақомоти ҳокимияти маҳаллии он бояд мавриди андозбандӣ қарор гирад. Вале ин истилоҳ ҳар шахсеро, ки дар ин Давлат танҳо аз рӯи даромад аз манбаъ ё сармои дар ин Давлат доштааш мавриди андозбандӣ қарор мегирад, дар бар намегирад.



2. Дар ҳолате, ки мувофиқи муқаррароти банди 1 ҳамин модда шахси воқеӣ резиденти ҳарду Давлати Аҳдкунанда бошад, мақоми вай ба тариқи зайл муайян карда мешавад:

а) Шахс танҳо резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки дар он маҳалли истиқомати доимӣ дорад, агар дар ҳар ду Давлат маҳалли истиқомати доимӣ дошта бошад, пас вай резиденти ҳамон Давлате доништа мешавад, ки вай дар он ҷо робитаҳои нисбатан зичи шахсӣ ва иқтисодӣ (маркази манфиати ҳаётӣ) дошта бошад;

б) Агар Давлатеро, ки дар он маркази манфиати ҳаётӣ доштаи шахсро муайян кардан ғайриимкон бошад, ё ки вай дар ҳеч яке аз ин Давлатҳо маҳалли истиқомати доимӣ надошта бошад, пас вай резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки одатан дар он зиёда аз 183 рӯз истиқомат мекунад;

в) Агар шахс одатан дар ҳарду Давлат истиқомат кунад ё ки дар ҳеч яке аз ин Давлатҳо истиқомат накунад, он гоҳ вай танҳо резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки шаҳрванди он мебошад;

г) Агар вай ашхоси миллии ҳар ду Давлат бошад, ё шахси миллии ҳеч яке аз онҳо набошад, он гоҳ мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда масъалаи резидентиро бо розигии ҳамдигар ҳал мекунад.

3. Агар тибқи муқаррароти банди 1 ҳамин модда, агар шахс шахси воқеӣ набуда, резиденти ҳарду Давлати Аҳдкунанда бошад, вай резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки маҳалли воқеии идоракунии он дар он қарор дошта бошад.

Моддаи 5 Муассисаи доимӣ

1. Барои мақсадҳои ин Конвенсия истилоҳи «муассисаи доимӣ» маънои маҳалли доимии фаъолиятро дорад, ки тавасути вай фаъолияти соҳибкории корхона пурра ё қисман ба амал бароварда мешавад.

2. Истилоҳи "муассисаи доимӣ" асосан инҳоро дар бар мегирад:

- а) маҳалли идоракунӣ;
- б) шӯъба;



- в) идора;
- г) фабрика;
- д) устохона; ва
- е) кон, чоҳи нафт ё газ, кон ё маҳали дигари истихроҷи захираҳои табиӣ.

3. Истилоҳи «муассисаи доимӣ» ҳамчунин инҳоро дар бар мегирад: майдончаи сохтмонӣ ё васлкунӣ ё ки объектҳои васлкунӣ, агар чунин майдонча ё объект бештар аз 6 моҳ вучуд дошта бошад.

4. Сарфи назар аз муқаррароти бандҳои пештараи модда истилоҳи «муассисаи доимӣ» инҳоро дар бар намегирад:

а) истифодабарии иншоотҳо ва таҷхизотҳо танҳо ба мақсади нигоҳдорӣ ё намоиш ё таъмини молҳо ё маснуоти ба ин корхона тааллуқдошта;

б) нигоҳ доштани захираҳои молҳо ё маснуоти ба ин корхона тааллуқдошта танҳо бо мақсади анбор кардан, намоиш додани интиқоли онҳо;

в) нигоҳ доштани захираҳои молҳо ё маснуоти ба ин корхона тааллуқдошта фақат бо мақсади коркарди онҳо аз тарафи дигар корхонаҳо;

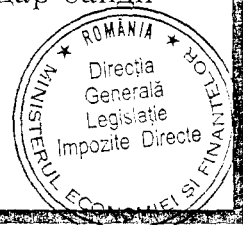
г) нигоҳ доштани захираҳои молҳо ё маснуот ба корхона тааллуқдошта барои баровардани фурӯш дар ярмаркаи савдо ё намоишгоҳ, ки дар охири чорабини мазкур, фурӯхта мешаванд;

д) нигоҳ доштани маҳалли фаъолияти доимӣ танҳо бо мақсади хариди молҳо ё маснуот ё ҷамъоварии маълумот барои корхона;

е) нигоҳ доштани ҷои фаъолияти доимӣ фақат бо мақсади амалӣ сохтани ин ё он фаъолияти хусусияти омодагӣ ё кӯмакрасонидошта барои ҳамин корхона;

ж) нигоҳ доштани ҷои фаъолияти доимӣ фақат бо мақсади амалӣ сохтани ҳар гуна маҷмӯи фаъолиятҳои дар зербандҳои аз а) то е) ҳамин банд зикршуда, ба шарте, ки фаъолияти умумии ин маҳалли фаъолияти доимӣ, ки дар натиҷаи чунин фаъолият ба вучуд меояд, хусусияти омодагӣ ва ё кӯмакрасонидошта бошад.

5. Сарфи назар аз муқаррароти бандҳои 1 ва 2, агар шахс ғайри агенти мақоми мустақилона дошта бошад, ки нисбати вай дар банди



6-и ҳамин модда сухан меравад аз номи корхона амал карда, маъмулан дар Давлати Аҳдкунанда ваколати бастанӣ қарордодхоро аз номи ҳамин корхонаҳо дошта бошад ё истифода намояд, чунин корхона ҳамчун корхонаи дорой муассисаи доимӣ дар ҳамин Давлат доништа мешавад, нисбати ҳамагуна ғайрифаъолияте, ки ин ашхос барои корхона анҷом медиҳад, ба истиснои он ки, агар ғайрифаъолияти чунин шахс мувофиқи муқаррароти банди 4 маҳдуд карда шуда бошад, ин ғайрифаъолият агар тавассути ҷои ғайрифаъолияти доимӣ амалӣ гардад ҳам вале мувофиқи муқаррароти ин банд маҳали ғайрифаъолияти доимиро ба муассисаи доимӣ татбил намесозад.

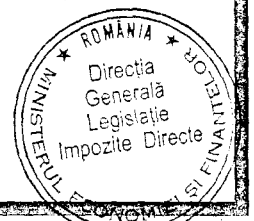
6. Корхона дар Давлати Аҳдкунанда танҳо аз он ҳамчун корхонаи дорой муассисаи доимӣ ҳисобида намешавад, ки вай ғайрифаъолияти соҳибкорӣ дар ҳамин Давлат тавассути брокер, агенти комиссияӣ ё ки агенти дигари дорой мақоми мустақил анҷом медиҳад, ба шарте, ки чунин шахсон дар доираи ғайрифаъолияти маъмулии худ амал кунанд.

7. Дар ҳақиқат ширкате, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда буда, ширкати резиденти дигар Давлати Аҳдкунандаро зери назорат мегирад ё зери назорати он қарор мегирад ё ки ғайрифаъолияти соҳибкорииро дар ҳамон Давлати дигар (тавассути муассисаи доимӣ ё ба тариқи дигар) амалӣ месозад, худ аз худ яке аз ин ширкатхоро ба муассисаи доимии ширкати дигар табдил намедиҳад.

Моддаи 6 **Даромад аз амволи ғайриманқул**

1. Даромади ба даст овардаи резиденти Давлатҳои Аҳдкунанда аз амволи ғайриманқул (аз ҷумла, даромад аз муассисаҳои хоҷагии кишоварзӣ ва хоҷагии ҷангал), ки дар Давлати Аҳдкунандаи дигар қарор дорад, метавонад дар ҳамон Давлати Аҳдкунандаи дигар мавриди андозбандӣ қарор гирад.

2. Истилоҳи "амволи ғайриманқул", ҳамон маъноеро дорад, ки ба қонунгузориҳои Давлатҳои Аҳдкунанда, ки амволи мавриди баррасӣ дар қаламрави он ҷойгир аст. Ин истилоҳ, дар ҳама ҳолат, дар худ маъноии амволи нисбати амволи ғайриманқул ёрирасонро аз қабилӣ ҳайвонот ва таҷҳизотҳои дар хоҷагии кишоварзӣ ва ҷангал мавриди истифода қарордоштаро, ҳуқуқеро, ки қонунгузори нисбати моликияти замин муқаррар намудааст, узурфрукти (ҳуқуқи истифодабарӣ ва гирифтани даромадхоро аз моликияти бегона бе расонидани зарар ба моликият) амволи ғайриманқул ва ҳуқуқи пардохтҳои тағирёбанда ва танзимшавандаро ба сифати ҷуброн барои коркард ё ҳуқуқи коркарди захираҳои табиӣ, манбаҳо ва



канданиҳои дигари табиӣ, дар бар мегирад. Киштиҳои баҳрӣ ва ҳавои, нақлиёти роҳи оҳан ва автомобилӣ ба сифати амволи ғайриманкул баррасӣ карда намешаванд.

3. Муқаррароти банди 1 ҳамин модда нисбати даромадҳо аз истифодаи мустақими амволи ғайриманкул, ба иҷора додан ё истифодаи амволи ғайриманкул дар шакли дигар, татбиқ карда мешавад.

4. Муқаррароти бандҳои 1 ва 3, инчунин ба даромад аз амволи ғайриманкули корхона ва ба даромади амволи ғайриманкули ба манфиати шахсӣ истифода гардида, мавриди истифода қарор дода мешавад.

Моддаи 7

Ҷоида аз ҷаъолияти соҳибқорӣ

1. Ҷоидаи қорхонаи Давлати Аҳдқунанда танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешавад, агар чунин қорхона дар Давлати дигари Аҳдқунанда аз тариқи муассисаи доимӣ дар он ҷо қарордошта ҷаъолияти соҳибқориро амалӣ насозад. Агар қорхона ҷаъолияташро тавре, ки дар боло зикр гардид, амалӣ созад, даромади қорхона метавонад дар Давлати дигари Аҳдқунанда андозбандӣ шавад танҳо дар он қисмате, ки ба муассисаи доимӣ тааллуқ дорад.

2. Бо дарназардошти муқаррароти банди 3 ҳамин модда, агар қорхонаи Давлати Аҳдқунанда ҷаъолияти соҳибқориро дар Давлати дигари Аҳдқунанда аз тариқи муассисаи доимӣ дар он ҷо қарордошта амалӣ созад ё сохтааст, пас дар ҳар қадом Давлати Аҳдқунанда ба чунин муассисаи доимӣ даромад мансуб мегардад, ки вай метавонист ба даст оварад, ба шарте, ки вай ҳамчун қорхонаи ҷудоғона ё мустақил буда, ҳамон гуна ҷаъолияти монандро дар шароити мушобеҳи он, қомилан мустақилона аз қорхонае, ки муассисаи доимии он мебошад анҷом меод.

3. Ҳангоми муайян қардани даромадҳои муассисаи доимӣ нигоҳ доштани хароҷотҳои бо мақсади ҷаъолияти ин муассисаи доимӣ равоншуда, аз қумла хароҷотҳои идоравӣ ва умумии маъмурӣ, сарфи назар аз он ки ин хароҷотҳо дар Давлати Аҳдқунандае, ки онҳо муассисаи доимӣ қарор дорад сарф шудааст ё берун аз он иҷозат дода мешавад. Ин муқаррарот бояд вобаста ба қонунгузории дохили бо шартҳои маҳдуд қарда шуда истифода бурда шавад.



4. Ҳангоми муайян намудани фоидае, ки ба муассисаи доимӣ дар асоси тақсимои мутаносиби маблағи умумии фоидаи корхона дар сохторҳои гуногуни тобеи он гузаронида шудааст пас ҳеҷ ҳолати дар банди 2 ҳамин модда ба Давлати Аҳдкунанда муайян намудани фоидаи тақсимои мутаносиби андозбандиро манъ намекунад. Усули интиҳоб намудани тақсимои мутаносиби бояд натиҷаҳои мувофиқ ба принципҳои дар ин модда ҷойдоштаро диҳад.

5. Ҳеҷ гуна фоида ба сабаби танҳо хариди молҳо ё маснуот барои корхона, ки муассисаи доимӣ (намояндагӣ) анҷом медиҳад, ба ҳисоби ҳамин муассисаи доимӣ гузаронида намешавад.

6. Барои мақсадҳои бандҳои пешина фоидаи ба муассисаи доимӣ (намояндагӣ) тааллуқдошта, ҳар сол бо як усул муқаррар карда мешавад, ба шарте, ки барои тағйир додани ин тартиб ягон асоси қофӣ ё эътимоднок вучуд надошта бошад.

7. Агар фоида қисми даромади ё даромадери, ки дар дигар моддаҳои ин Конвенсия ба таври ҷудогона баррасӣ мешаванд, дар бар гирад пас муқаррароти ин модда ба муқаррароти ин моддаҳо даҳолат намекунад.

Моддан 8 **Ҳамлу нақли байналмиллалӣ**

1. Фоидаи аз истифодаи киштиҳо, тайёраҳо, нақлиёти роҳи оҳан ва автомобилӣ дар ҳамлу нақли байналмиллалӣ ба даст оварда танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешавад.

2. Фоидаи ба даст овардаи муассисаи Давлати Аҳдкунанда аз иҷора додани воситаҳои нақлиёт, ҳамчунин контейнерҳо ва таҷҳизотҳои ба онҳо тааллуқ дошта барои истифода дар ҳамлу нақли байналмиллалӣ, агар чунин иҷора вобаста ба ҳолати истифодабарии воситаҳои нақлиётӣ дар ҳамлу нақли байналмиллалӣ дуум дараҷа бошад, танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ карда мешавад.

3. Муқаррароти бандҳои 1 нисбати даромади ҳосилаи аз иштирок кардан дар пул, дар корхонаҳои муштарак ё, ки ташкилоти байналмиллалӣ истифодабарии воситаҳои нақлиёт, тадбиқ мегардад.



Моддан 9
Корхонаҳои муттаҳидкардашуда

1. Агар:

а) корхонаи як Давлати Аҳдкунанда мустақим ё ғайримустақим дар идоракунӣ, назорат ва ё сармоияи корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда ширкат намояд; ё

б) ҳамин ашхос ба таври мустақим ё ғайримустақим дар идоракунӣ, назорат ё сармоияи корхонаи яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда, инчунин корхонҳои Давлати дигари Аҳдкунанда иштирок намояд,

ва дар ҳар кадом ҳолат байни ин корхонаҳо дар муносибатҳои тиҷоратӣ ва молиявӣ онҳо шароити муҳайё ё муқаррар карда мешавад, ки аз муносибатҳои дар байни ду корхонаи мустақил вучуд дошта фарқ кунад, пас ҳаргуна фоидае, ки бояд ба яке аз ин корхонаҳо ҳисоб карда шавад, вале бо дарназардошти чунин шарт гузаронида нашудааст, метавонад ба фоидаи корхонаи мазкур дохил карда шуда, мутаносибан мавриди андозбандӣ қарор дода шавад.

2. Хангоми, ки Давлати Аҳдкунанда ба фоидаи ҳамин Давлат фоидаеро дохил карда, мутаносибан андозбандӣ мекунад, фоидае, ки нисбати он корхонаи Давлати Аҳдкунандаи дигар барои он дар ҳамин Давлати дигар андозбандӣ шудааст ва фоидаи бо корхонаи Давлати аввал зикршуда ҳисоб карда шавад, чуноне ки агар муносибати байни ду корхона тавре бошад, ки байни ду корхонаи мустақил мавҷуданд, дар ин ҳолат ин Давлати Аҳдкунандаи дигар ба маблағи андози аз ин фоида гирифташаванда тасҳеҳи зарурӣ ворид мекунад. Хангоми муайян кардани чунин тасҳеҳот бояд дигар муқарароти ин Конвенсия ба инобат гирифта шавад ва мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда, дар ҳолатҳои зарурӣ, бо ҳамдигар машварат мегузоронанд.

Моддан 10
Дивидендҳо

1. Дивидендҳои пардохткунандаи ширкати резиденти яке аз Давлати Аҳдкунанда буда ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда, мумкин аст дар ҳамин Давлати дигар андозбандӣ шавад.

2. Албатта, чунин дивидендҳо метавонад инчунин дар он Давлати Аҳдкунанда, андоз супорад, ки резиденти вай ширкате мебошанд, ки



дивидендхоро мувофиқи қонунҳои ҳамин давлат месупорад, вале агар гирандаи воқеи дивидендҳо бошанд, пас андози ситонидашаванда набояд зиёда:

а) аз 5 фоиз маблағи умумии дивидендҳо бошад, агар гирандаи он резиденти воқеи ширкат ғайри ширкати оддӣ бошад, ки ақаллан аз 25 фоизи сармояи ширкати дивиденддиҳандаро дар ихтиёр дошта бошад;

б) аз 10 фоизи умумии дивидендҳо дар дигар мавридҳо ташкил диҳад.

Мақоми салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда бо розигии ҳамдигар усули татбиқи чунин маҳдудиятҳоро муқарар менамояд.

Ин банд ба андозбандии ширкат нисбат ба фоидаҳое, ки аз он дивидендҳо пардохта мешавад, даҳлат надорад.

3. Истилоҳи "дивидендҳо" дар ҳамин модда маънои даромад аз сахмия, сахмияҳои саноати истихроҷи маъданҳои кӯҳӣ, сахмияҳои муассисон ё дигар ҳуқуқҳои, ки ӯҳдадорӣ қарзӣ нестанд, даромад аз иштирок дар ғоида, ва инчунин даромад аз дигар ҳуқуқҳои корпоративӣ, ки дар робита ба андозбандӣ ба даромад аз сахмияҳои тибқи қонунгузориҳои Давлатие, ки резиденти вай ширкати мебошад, ки ғоидаро тақсим менамояд баробар қарда шуданд.

4. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 мавриди истифода қарор дода намешаванд, агар соҳиби воқеи дивидендҳои резиденти Давлати Аҳдкунанда буда, ғайриқарорӣ соҳибқарорӣ дар Давлати дигари Аҳдкунанда таввасути ширкати, ки муассисаи доимӣ вай буда дивиденд месупорад, ки таввасути пойгоҳи доимӣ дар он ҷо қарор дошта хидматҳои бевоситаи шахсӣ ва хизматҳои холдинги нисбати онҳо, ки дивиденд месупоранду, воқеан ҳам ба чунин муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ алоқаманд мебошанд, мерасонад ё расонида бошанд. Дар чунин ҳолат муқаррароти моддаи 7 ва 14 мавриди истифода қарор дода мешавад.

5. Агар ширкати резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда буда, аз Давлати дигари Аҳдкунанда ғоида ё даромад ба даст оварад, ин Давлати дигар метавонад аз дивидендҳои ин ширкат пардозанда андоз наситонад, ба истиснои он ҳолатҳое, ки чунин дивидендҳо ба резиденти ин Давлати дигар, ё ки холдинге, ки нисбати онҳо дивидендҳо супорида мешавад, воқеан ҳам ба муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ ҳамин Давлати дигар қарор дошта, алоқаманд



мебошанд ва инчунин аз даромади тақсим намудаи ширкат андоз ситонида намешавад, ҳатто агар дивидендҳо пардохта шаванд ё фоидаи тақсимнашуда пурра ё қисман аз даромад ё фоидаи дар ҳамин Давлат ба вучуд омада, иборат бошад.

Моддаи 11

Фоизҳо

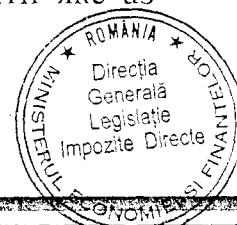
1. Фоизҳое, ки дар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ба амал омада ва ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда пардохта мешаванд, мумкин аст, дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда андозбандӣ карда шаванд.
2. Аммо аз чунин фоизҳо дар Давлати Аҳдкунандае, ки он ҷо пайдо мешаванд ва мувофиқи қонунгузориҳои ҳамин Давлат андоз гирифта мешавад, вале агар соҳиби воқеии ин фоизҳо резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда бошад, пас андози дар чунин ҳолат ситондашаванда аз 10 фоизи маблағи умумии фоизҳо зиёд намешавад.

Мақомотҳои салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда бо ризоияти ҳамдигар тартиби амалӣ сохтани ин маҳдудиятҳоро муқаррар мекунанд.

3. Сарфи назар аз муқаррароти банди 2, фоизҳое, ки дар Давлати Аҳдкунанда ба амал меоянд, бояд дар ин Давлат аз андозбандӣ озод карда шаванд, агар онҳо гирифта шуда, дар ҳақиқатан ҳам ба Ҳукумати дигар Давлати Аҳдкунанда мақомотҳои маҳаллӣ он ё воҳидҳои маъмурию ҳудудии он, ҳамагуна агентҳо, шӯъбаҳои бонкӣ ё муассисаҳои ин Ҳукумат, ҳокимияти маҳаллӣ ё воҳидҳои маъмурию ҳудудии он тааллуқ дошта бошанд, ё агар ўҳдадорҳои қарзии резиденти дигар Давлати Аҳдкунандаро муассисаи молиявии Ҳукумати дигар Давлати Аҳдкунанда кафолат диҳад, суғурта ё маблағгузорӣ намояд.

4. Истилоҳи «фоизҳо» ҳангоми истифодабарӣ маънои даромад аз ҳар гуна ўҳдадорҳои қарзиро, ки бо замонат таъмин ё бо замонат таъмин нагашта, ҳуқуқи иштирок дар фоидаи қарздорҳоро медиҳанд ё намедиҳанд, аз ҷумла, даромад аз қоғазҳои қиматноки ҳукуматӣ ва даромад аз вомбаргҳо ё ўҳдадорҳои қарзӣ, аз ҷумла муқофотҳо ва бӯрдҳои ин қоғазҳои қиматнок, вомбаргҳо ё ўҳдадорҳои қарзиро дорад. Барои мақсадҳои ин модда чаримаҳо барои сари вақт напардохтан ба сифати фоизҳо эътироф намешаванд.

5. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 ҳамин модда дар ҳолате истифода бурда намешавад, ки агар соҳиби воқеии фоизҳо резиденти яке аз



Давлатҳои Аҳдкунанда буда, фаъолияти соҳибкориро дар Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом диҳад ва Ҷоизҳо тавассути муассисаи доимӣ дар он ҷо қарор дошта ташаккул ёбад, ё ки дар ин Давлати дигар хизматҳои бевоситаи шахсиро тавассути пойгоҳи доимии онҳо буда, анҷом медиҳад ва ӯҳдадорихои қарзӣ, ки дар асоси онҳо Ҷоизҳо пардохта мешаванд, ҳақиқатан ҳам ба чунин муассисаи доимӣ ё ки пойгоҳи доимӣ тааллуқ дошта бошанд. Дар чунин маврид, муқаррароти моддаи 7 ва 14 мавриди истифода қарор дода мешаванд.

6. Чунин ҳисобида мешавад, ки Ҷоизҳо дар Давлати Аҳдкунанда ҳамон вақт ташаккул меёбанд, агар пардохткунанда резиденти ҳамин Давлат бошад. Вале агар шахси пардозандаи Ҷоизҳо, сарфи назар аз он ки вай резиденти Давлати Аҳдкунанда хаст ё не, дар Давлати Аҳдкунанда муассисаи доимӣ ё ки пойгоҳи доимӣ дорад ё не, дар робита бо сабабҳои қарз пайдо шудааст ва Ҷоиз пардохта мешавад ва чунин Ҷоизҳоро муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ пардохт мекунад, пас чунин шуморида мешавад, ки Ҷоизҳо дар ҳамон Давлат ташкил меёбанд, ки он ҷо муассисаи доимӣ ва пойгоҳи доимӣ қарор доранд.

7. Агар дар ҳолати мавҷуд будани муносибатҳои махсус миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии Ҷоизҳо, ё ки байни ҳардуи онҳо ва шахси дигари сеюм, маблағи умумии Ҷоизҳои ба ӯҳдадорихои қарзи тааллуқдошта, ки дар асоси онҳо пардохта мешавад, аз миқдори маблағе, ки бояд миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии Ҷоизҳо дар мавриди мавҷуд набудани ин муносибатҳо мумкин буд, мувофиқ қунонида шавад, зиёд бошад, пас муқаррароти ҳамин модда танҳо дар мавриди маблағи дар охир қайдкардашуда истифода бурда мешавад. Дар чунин ҳолат қисми зиёдатии пардохт мутобики қонунгузориҳои ҳар қадом Давлатҳои Аҳдкунанда бо дарназардошти дигар муқаррароти Конвенсияи мазкур мавриди андозбандӣ қарор мегирад.

Моддаи 12

Роялти

1. Роялти дар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ташаккул ёфта ва ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда пардохташаванда бояд дар ҳамин Давлати дигар мавриди андозбандӣ қарор гирад.

2. Аммо, чунин роялти метавонанд дар Давлати Аҳдкунанда, ки онҳо ташаккул меёбанд, тибқи қонунгузориҳои ҳамин Давлат таҳти андозбандӣ қарор гирад, вале, агар гирандаи роялти ва соҳиби воқеии роялти резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда бошад, пас андози бо



чунин тарик ситонидашаванда, набояд, аз 10 фоизи чамъи умумии роялти зиёдтар бошад.

Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда бо розигии дутарафа тарзи амалӣ намудани ин маҳдудиятҳоро муқарар мекунад.

3. Истилоҳи "роялти" ҳангоми истифода дар ин модда маънои ҳар намуди пардохтеро дорад, ки ба сифати подош барои истифода бурдан, ё ки пешниҳод кардани ҳуқуқи истифода аз ҳуқуқи муаллифӣ барои асари бадеӣ, санъат, илм, инчунин таъминоти барномавии кинофилмҳо ва сабтҳои видеоӣ, сабтҳои радиошунавонӣ ва телевизионӣ, ҳар гуна транслятсияҳои пешакӣ таъин шуда дар чамъият, ҳар гуна патентҳо, аломати тиҷоратӣ, дизайн, ё моделҳо, нақшаҳо, формулаҳои махфӣ ва протсессҳо барои истифодабарӣ ё ки ҳуқуқи истифобариӣ ҳар гуна таҷҳизоти аҳамияти саноатӣ, тиҷоратӣ ва саноати илмӣ ё иттилооти таҷрибаи илмидоштаро, дар бар мегирад.

4. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 мавриди истифода қарор намегирад, агар соҳиби воқеии роялти резиденти Давлатҳои Аҳдкунанда буда, аз тариқи намояндагии доимӣ фаъолияти соҳибқориашро дар Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом диҳад, ки он ҷо роялти тавасути муассисаи доимӣ дар он ҷо қарордошта ташаққул меёбад, ё ки хизматҳои бевоситаи шахсиро дар ҳамин Давлат аз тариқи пойгоҳи доимии дар он ҷо қарордошта мерасонад, ҳуқуқ ё амволе, ки нисбати онҳо роялти супорида мешавад, дар воқеъ ба чунин муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ алоқаманд бошад. Дар чунин ҳолат, муқаррароти моддаҳои 7 ва ё 14 мавриди истифода қарор мегирад.

5. Чунин ба ҳисоб меравад, ки роялти дар Давлати Аҳдкунанда ба миён меояд, агар пардохткунанда резиденти ҳуди ҳамин Давлат бошад. Вале, агар шахси пардохткунандаи роялти новобаста аз он, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда хаст ё не, дар Давлати Аҳдкунанда муассисаи доимӣ ва ё пойгоҳи доимӣ дорад ва вобаста ба он ўҳдадории пардохт кардани роялти пайдо шудааст, ва пардохти чунин роялтиро муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ ба зима дорад, он гоҳ ҳисоб карда мешавад, ки чунин роялти дар ҳамон Давлате ба вучуд меояд, ки дар он ҷо муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ вучуд дорад.

6. Агар, дар натиҷаи муносибатҳои махсус миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии роялти, ё ки байни ҳардуи онҳо ва шахси дигари сеюм, маблағи умумии роялтии пардохташуда (ё ҳисобкардашуда) барои



истифода, ҳуқуқ ё ки иттилоот тааллуқдошта ва дар асоси онҳо пардохта мешавад аз маблағи маслиҳатшуда миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии роялти зиёдтар бошад, дар сурати набудани ин гуна муносибатҳо муқаррароти ин модда танҳо нисбати маблағи охири мавриди истифода қарор дода мешавад. Дар чунин маврид қисми барзиёди роялтии пардохташуда ё ҳисоб карда шуда тибқи қонунгузорию андози ҳар кадом Давлати Аҳдкунанда бо дарназардошти ҳатмии дигар муқаррароти ин Конвенсия бояд мавриди андозбандӣ қарор гирад.

Моддаи 13

Даромадҳо аз бегона кардани моликият

1. Даромади гирифтаи резиденти Давлати Аҳдкунанда аз бегона кардани амволи ғайриманкули дар Давлати дигари Аҳдкунанда қарордошта, ки дар моддаи 6 муайян шудааст, метавонад дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда андоз супорад.
2. Даромад аз бегона кардани амволи манкуле, ки қисми таркибии амволи тиҷоратии муассисаи доимиро ташкил медиҳад, ки корхонаи як Давлати Аҳдкунанда дар Давлати Аҳдкунандаи дигар дорад, ё амволи манкули ба пойгоҳи доимӣ тааллуқ дошта, дар ихтиёри резиденти як Давлати Аҳдкунанда ва дар Давлати Аҳдкунандаи дигар воқеъ аст, барои мақсадҳои расонидани хизматҳои мустақилонаи шахсӣ, аз ҷумла даромадҳо аз бегона кардани ҳамин муассисаи доимӣ (дар алоҳидагӣ ё якҷоя бо корхона) ё пойгоҳи доимӣ метавонад дар ҳамин Давлати дигар таҳти андозбандӣ қарор гирад.
3. Даромадҳо, ки корхонаҳои Давлатҳои Аҳдкунанда аз бегона кардани киштиҳои баҳрӣ, тайёраҳо, нақлиёти роҳи оҳан ва автомобилӣ, ки дар ҳамлу нақли байналмиллалӣ, корхонаҳои Давлатҳои Аҳдкунанда истифода мебаранд ё аз бегона кардани амволи манкул, ки ба истифодаи чунин воситаҳои нақлиёт ба даст меоянд танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ қарор мешавад.
4. Даромадҳои ба даст овардаи резиденти Давлати Аҳдкунанда аз бегона кардани сахмияҳо ва ҳуқуқҳои дигари корпоративии ширкат, ки активҳои онҳо мустақим ё ғайримустақим пурра ё ки асосан аз амволи ғайриманкул дар Давлати дигари Аҳдкунанда қарор дошта иборатанд, мумкин аст дар ҳамин Давлати дигар таҳти андозбандӣ қарор гиранд.
5. Даромад аз мусодираи ҳамаи намуди дигари амвол ба истиснои онҳое, ки дар бандҳои 1, 2, 3 ва 4 зикр ёфтаанд, танҳо дар ҳамон



Давлати Аҳдкунандае андоз месупоранд, ки резиденти он шахси мусодиракунандаи амвол бошад.

Моддаи 14 **Хизматҳои мустақилонаи шахсӣ**

1. Даромади ба даст овардаи резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда барои хизматрасонии касбӣ ё фаъолияти ба ин монанди хусусияти мустақилонадошта, танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ карда мешавад, ба истиснои ҳолате, ки агар вай дар Давлати дигари Аҳдкунанда барои амалӣ кардани чунин фаъолият пойгоҳи доимӣ дошта бошад. Агар ӯ чунин пойгоҳи доимӣ дошта бошад, пас вай метавонад дар Давлати дигари Аҳдкунанда танҳо аз рӯи ҳамон қисми даромаде, ки ба пойгоҳи доимӣ тааллуқ дорад, андоз супорад.

2. Истилоҳи «хизматрасониҳои касбӣ» аз ҷумла фаъолияти мустақилонаи илмӣ, адабӣ, ҳунарӣ, таълимӣ ё омӯзгорӣ, инчунин фаъолияти мустақилонаи табибон, ҳуқуқшиносон, муҳандисон, меъморон, табибони дандон, бухгалтерон ва аудиторонро дар назар дорад.

Моддаи 15 **Хизматҳои мутеонаи шахсӣ**

1. Бо дарназардошти муқаррароти моддаҳои 16, 18, 19 ва 21 музди меҳнат ва дигар подошҳои шабех, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда дар робита бо кироҷкорӣ ба даст меорад, танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешавад, агар чунин кироҷкорӣ дар Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом дода нашавад. Агар кироҷкорӣ ба ҳамин тарик амалӣ гардад, подоши чунин тарз ба даст овардашуда танҳо дар ҳамин Давлати дигар андозбандӣ мегардад.

2. Сарфи назар ба муқаррароти банди 1 подоше, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда дар робита бо «кироҷкорӣ» дар Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом дода, ба даст овардааст, танҳо дар Давлати аввал зикршуда андозбандӣ мегардад агар:

а) шахси подошгиранда дар Давлати дигари Аҳдкунанда дар муддати як давра ё даврахое, ки дар маҷмӯъ на бештар аз 183 рӯз дар давоми ҳар 12 моҳи, саршавӣ ё ба охиerrasии ҳуди ҳамин соли молиявӣ қарор дошта бошад; ва



б) подош аз тарафи кирокунанда ё аз номи кирокунандае, ки резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда намебошад, пардохта шавад; ва

в) подошро муассисаи доимӣ ё пойгоҳи асосӣ, ки кирокунанда дар Давлати дигар дорад намепардозад.

3. Сарфи назар аз муқаррароти пешинаи ин модда подоше, ки корхонаи Давлати Аҳдкунанда вобаста ба кирокунонӣ аз истифодаи киштиҳо, ҳавопаймоҳо, воситаҳои нақлиёти роҳи оҳан ва автомобилӣ дар ҳамлу нақли байналмилалӣ ба даст меорад, метавонад танҳо дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ гардад.

Моддаи 16 Подоши директорон

Пардохтҳои директорон ва дигар пардохтҳои шабех, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда ба сифати аъзои Шӯрои директорони ширкат мегирад, ки резиденти давлати дигари Аҳдкунанда мебошад, метавонад дар ҳамин Давлати дигар андозбандӣ гардад.

Моддаи 17 Ҳунармандон ва варзишгарон

1. Сарфи назар аз муқаррароти моддаҳои 14 ва 15 даромаде, ки резиденти яке аз Давлати Аҳдкунанда ба сифати корманди санъат, ба монанди ҳунарманди театр, кино, радио ва телевизион, мусиқанавоз ва варзишгар аз фаъолияти шахсӣ дар Давлати Аҳдкунандаи дигар ба даст меоварад, метавонад дар ҳамин Давлати дигар андозбандӣ шавад.

2. Агар даромад аз фаъолияти шахсии корманди санъат ва варзишгар ба ин сифат ба даст омада на ба ҳуди корманди санъат ё варзишгар, балки ба шахси дигар ҳисоб карда шавад, пас ин даромад сарфи назар аз муқаррароти моддаҳои 7, 14 ва 15 метавонад, дар ҳамон Давлати Аҳдкунандае андозбандӣ гардад, ки дар он фаъолияти корманди санъат ва варзишгар анҷом дода мешавад.

3. Сарфи назар аз муқаррароти бандҳои 1 ва 2 даромадҳои бадастомада аз фаъолияти дар банди 1 ҳамин модда нишондодашуда, дар доираи нақшаи маъқулдонистаи Ҳукумати Давлати Аҳдкунанда бо мубодилаи фарҳангӣ ё варзишӣ, ки бо мақсади гирифтани даромад татбиқ карда намешавад, дар Давлати Аҳдкунанда, ки ин фаъолият амалӣ карда мешавад андозбандӣ карда намешавад.



Моддаи 18 Нафақапулӣ

1. Бо дарназардошти муқаррароти банди 2 моддаи 19 нафақа ва дигар пардохтҳои шабех, ки барои кори собиқа ба резиденти Давлати Аҳдкунанда пардохта мешаванд, танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешавад.

2. Сарфи назар аз муқаррароти банди 1 моддаи мазкур пардохтҳои шабехи мувофиқи нақшаи ҷамъияти ба вучудодада, ки қисми тартиботи ҳифзи иҷтимоии Давлати Аҳдкунанда мебошанд, танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешаванд.

Моддаи 19 Хизмати давлатӣ

1. а) Подош, музди меҳнат ва пардохтҳои дигари ба ин шабех, ба ғайр аз нафақапулӣ, ки Давлатҳои Аҳдкунанда ё воҳидҳои маъмурию ҳудудии он ё мақомоти ҳокимияти маҳаллӣ ба ҳама гуна шахсони воқеӣ барои хизматрасонӣ ба ҳамин Давлат ё барои воҳидҳои маъмурию ҳудудии он ё барои мақомоти ҳокимиятҳои маҳаллии он мепардозанд, танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мегардад.

б) Вале, чунин подошҳо, танҳо дар Давлати дигари Аҳдкунанда андозбандӣ мешавад, агар ин хизматрасонӣ дар ҳамин Давлат анҷом дода шуда шахси воқеӣ резиденти ҳамин Давлате бошад, ки:

(i) он ашхоси миллии ҳамин Давлате аст; ё

(ii) он танҳо бо мақсади чунин хизматрасонӣ резиденти ҳамин Давлат нашудааст.

2. а) Ҳама гуна нафақае, ки Давлати Аҳдкунанда ё ки воҳидҳои маъмурию-ҳудудии он ё мақомоти маҳаллии ҳокимияти он ё аз фондҳои таъсисдодаи онҳо ба шахси воқеӣ барои хизматрасонӣ ба ҳамин Давлати Аҳдкунанда ё воҳидҳои маъмурию-ҳудудии он ё мақомоти маҳаллии ҳокимияти он мепардозад, дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ мегардад.

б) Вале чунин нафақа дар Давлати дигари Аҳдкунанда андозбандӣ мегардад, агар шахси воқеӣ резидент ё ашхоси миллии ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда бошад.



3. Муқаррароти моддаҳои 15, 16, 17 ва 18 ҳамин нисбати подошҳо ва нафақапулиҳои хизматҳои марбут ба иҷрои фаъолияти соҳибкорӣ, ки Давлати Аҳдқунанда ё воҳидҳои маъмурию ҳудудӣ ё мақомоти маҳаллии ҳокимияти он анҷом додааст, татбиқ мегардад.

Моддаи 20 **Донишҷӯён ва таҷрибаомӯзон**

Пардохтҳои донишҷӯён, ё таҷрибаомӯзоне, ки бевосита қабл аз ташриф овардан ба яке аз Давлатҳои Аҳдқунанда резиденти Давлати дигари Аҳдқунанда ҳастанд ё буданд ва дар Давлати Аҳдқунандаи дар аввал зикр шуда танҳо ба мақсади гирифтани таҳсилот, ё ки гузаштани таҷрибаомӯзӣ қарор доранд, дар ҳамин Давлат таҳти андозбандӣ қарор намегиранд, агар манбаҳои ин пардохтҳо дар Давлати дигар ҷойгир бошанд.

Моддаи 21 **Профессорон ва кормандони илмӣ**

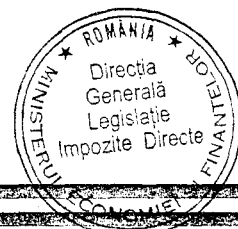
1. Агар шахси воқеӣ, ки резиденти Давлати Аҳдқунанда мебошад бевосита пеш аз омадан ба Давлати дигари Аҳдқунанда дар Давлати дигари Аҳдқунанда ҷойгир шудааст бо давлати ҳар гуна, Донишгоҳ, коллеҷ, мактаб ва ба ин монанд муассисаҳои дигари таълимии шинохташудаи Ҳукумати дигар Давлати Аҳдқунанда омадаст дар муддати давраи на зиёда аз 2 сол аз рӯзи аввали омадан ба Давлати дигари Аҳдқунанда танҳо бо мақсади тадқиқот, таҳсил ё омӯзиш дар ин муассисаҳои таълимӣ, бояд аз пардохти андози даромад нисбати подошҳои онҳо дар Давлати дигар озод мебошад.

2. Муқаррароти банди 1 ҳамин модда, на бояд нисбати даромадҳо аз фаъолияти илмию тадқиқотӣ татбиқ карда шавад, агар чунин фаъолияти илмӣ-тадқиқотӣ барои манфиати давлат набуда, балки барои фоидаи шахси алоҳида ва ё гурӯҳи шахсон татбиқ карда шавад.

Моддаи 22 **Даромадҳои дигар**

1. Навҳои даромадҳои резиденти Давлати Аҳдқунанда, сарфи назар аз манбаи пайдоиши онҳо, ки дар моддаҳои қаблӣ Конвенсияи мазкур зикр нагардидаанд, танҳо дар ҳамин Давлати Аҳдқунанда андозбандӣ мешаванд.

2. Муқаррароти банди 1 ҳамин модда нисбати даромадҳо, ба истиснои даромадҳо аз амволи ғайриманкули пешбининамудаи банди



2 моддаи 6 татбиқ намегардад, агар гирандаи чунин даромадҳо резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда буда, ҷаъолияти соҳибкорию дар Давлати дигари Аҳдкунанда таввасути муассисаҳои дар он ҷо доимӣ ҷойгиршуда анҷом медиҳад ё дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда хизматрасонии мустақими шахсиро таввасути пойгоҳи доимии дар он ҷо қарор дошта анҷом додааст ва ҳуқуқҳо ё моликият, ки дар робита ба онҳо даромад гирифтааст, ҳақиқатан ҳам ба чунин муассисаи доимӣ (намояндагӣ) ё ки пойгоҳи доимӣ алоқаманд мебошад. Дар чунин ҳолат муқаррароти моддаи 7 ё моддаи 14 қарор мегирад.

Моддаи 23 Сармоя

1. Сармоя дар шакли амволи ғайриманқули дар моддаи 6 зикршуда, ки ба резиденти Давлати Аҳдкунанда тааллуқ дошта ва дар Давлати дигари Аҳдкунанда қарор дорад, метавонад дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда андозбандӣ гардад.

2. Сармояи дар шакли моликияти манқул, ки қисми моликияти истеҳсолии муассисаи доимии корхонаи яке аз Давлатҳои Аҳдкунандаро ташкил медиҳад ва он дар Давлатҳои дигари Аҳдкунанда ҷойгир аст, ё ки моликияти манқули ба пойгоҳи доимӣ тааллуқдошта, ки дар ихтиёри резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда бо мақсади расонидани хизматҳои бевоситаи шахсӣ мавҷуд аст, метавонад дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда андоз супорад.

3. Сармоя дар шакли нақлиёти баҳрӣ, ҳавоӣ, роҳи оҳан ё автомобилӣ, ки дар ҳамлу нақли байналмиллалӣ истифода мешаванд, ва дар шакли амволи манқули марбут ба ҷаъолияти ин воситаҳои нақлиёт, ки корхонаи Давлати Аҳдкунанда таалуқ доранд, танҳо дар ҳамон Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ мешаванд.

4. Ҳамаи дигар ҷузъҳои сармояи резиденти Давлати Аҳдкунанда танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешавад.

Моддаи 24 Пешгирӣ кардани андозситонии дуқарата

1. Дар Руминия андозситонии дуқарата чунин пешгирӣ карда мешавад:



Агар резиденти Руминия даромад ба даст орад, ё ки сармояро соҳиб шавад, ки онҳо тибқи муқаррароти Конвенсияи мазкур метавонад дар Тоҷикистон таҳти андозбандӣ қарор гирад, Руминия иҷозат медиҳад;

а) аз маблағи андоз аз даромади ин резидент маблағи баробар ба андози дар Тоҷикистон пардохташуда, нигоҳ дошта шавад;

б) аз маблағи андоз аз сармояи ин резидент маблағи баробар ба андоз аз сармояи дар Тоҷикистон пардохташуда, нигоҳ дошта шавад;

Ин маблағҳои нигоҳдошта, дар ҳама гуна шароит набояд аз қисми андози даромадҳо, ё андози сармоя, ки то пешниҳоди маблағҳои нигоҳдошта марбут ба даромад ё ба сармоя ҳисоб карда шудаанд, ки онҳо метавонад дар Тоҷикистон таҳти андозбандӣ қарор гиранд, зиёд бошад.

2. Дар Тоҷикистон андозситонии дуқарата чунин пешгирӣ карда мешавад:

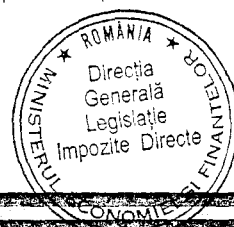
а) Агар резиденти Тоҷикистон даромад ба даст орад, ё ки сармояро соҳиб шавад, ки онҳо тибқи муқаррароти Конвенсияи мазкур метавонад дар Руминия таҳти андозбандӣ қарор гирад, Тоҷикистон иҷозат медиҳад:

(i) аз маблағи андоз аз даромади ин резидент маблағи баробар ба андоз аз даромад дар Руминия пардохташуда, нигоҳ дошта шавад;

(ii) аз маблағи андоз аз сармояи ин резидент маблағи баробар ба андоз аз сармоя дар Руминия пардохташуда нигоҳ дошта шавад.

Ин маблағи нигоҳдошта дар ҳама гуна шароит набояд, ки аз қисми андози даромадҳо, ё андози сармоя, ки то пешниҳоди маблағҳои нигоҳдошта марбут ба даромад ё сармоя ҳисоб карда шудаанд, ки онҳо метавонад дар Руминия таҳти андозбандӣ қарор гиранд, зиёд бошад;

б) Агар мувофиқ ба ҳар як муқаррароти Конвенсияи мазкур даромади гирифташуда ё сармояи резиденти Тоҷикистон дар ҳуди Тоҷикистон аз пардохти андоз озод бошанд, Тоҷикистон метавонад хангоми ҳисоби кардани маблағи андози қисми



боқимондаи даромад, ё ки сармояи ин резидент даромад ё сармояи аз пардохти андоз озод кардашударо ба назар гирад.

Моддаи 25 Маҳдуд накардани ҳуқуқҳо

1. Шахсони миллии Давлати Аҳдкунанда наметавонад дар Давлати дигари Аҳдкунанда нисбат ба андозсупориҳо ё ўҳдадориҳои вобаста ба он, ки тибқи ҳамин ҳолат барои шахсони миллии Давлати дигари Аҳдкунанда фароҳам шудааст, таҳти ҳама гуна андозсупориҳои вазнинтар ё ўҳдадориҳои вобаста ба он, қарор гиранд. Сарфи назар аз муқаррароти моддаи 1 чунин муқаррарот нисбати шаҳрвандони Давлати Аҳдкунанд, ки резиденти як ё ҳарду Давлати Аҳдкунанда нестанд, татбиқ мегардад.

2. Шахсони бе шаҳрванде, резиденти Давлати Аҳдкунанда мебошанд, наметавонад дар ҳеч яке аз Давлати дигари Аҳдкунанда нисбат ба андозсупориҳо ё ўҳдадориҳои вобаста ба он, ки тибқи ҳамин ҳолат барои шахсони бешаҳрванди Давлати дигари Аҳдкунанда фароҳам оварда шудааст, таҳти ҳама гуна андозсупориҳои вазнинтар ё ўҳдадориҳои вобаста ба он қарор гиранд.

3. Андозбандии муассисаи доимӣ (намояндагӣ), ки корхонаи яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда дорад, набояд нисбати андозсупории корхонаи ҳамин Давлати дигаре, ки ба чунин навъи фаъолият машғул аст, номусоидтар бошад. Муқаррароти моддаи мазкур набояд чунин маънидод карда шавад, ки ин як Давлати Аҳдкунандаро вазифадор созад, ки ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда имтиёзи шахсӣ, бе нигоҳдорӣ ё тахфифи андозситониро дар асоси мақоми шаҳрвандӣ ё ки шароити оилавӣ, ки онҳо ба резидентҳои худашон медиҳад, пешниҳод намояд.

4. Ба истиснои ҳолатҳое, ки муқаррароти банди 1 моддаи 9, банди 7 моддаи 11, банди 6 моддаи 12 ҳамин Конвенсия татбиқ мегардад, фоизҳо, роялтӣ ва намудҳои дигари пардохтҳо, ки корхонаи яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда нисбат ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом медиҳад, бояд бо мақсади муайян кардани фоидаи андозбандишавандаи чунин корхонаҳо тибқи ҳамон шароитҳо ҳисоб карда мешавад, ки агар онҳо нисбати резиденти Давлати Аҳдкунандаи аввал зикр шуда пардохта шуда бошанд. Ҳамчунин ҳар гуна қарзҳои корхонаи яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда бояд бо мақсади муайян кардани сармояи андозбандишавандаи ин корхона чуноне ҳисоб карда шавад, ки он нисбат ба резиденти Давлати Аҳдкунандаи аввал зикргардида сурат мегирад.



5. Корхонаи яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда, ки сармои он пурра ё қисман ба як ё якчанд резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда марбутанд ё аз тарафи он (онҳо) мустақим ё ғайримустақим назорат карда мешаванд, набояд дар Давлати Аҳдкунандаи аввал зикргардида таҳти ягон андозсупориҳо ё ӯҳдадориҳои вобаста ба он, ки тибқи ҳамин ҳолат барои чунин корхонаи Давлати Аҳдкунандаи аввал зикргардида фароҳам шудааст, таҳти ҳама гуна андозсупориҳои вазнинтар ё ӯҳдадориҳои вобаста ба он қарор гиранд.

6. Муқаррароти ин модда танҳо нисбати он андозҳо татбиқ мегардад, ки Конвенсияи мазкур онҳоро фаро гирифтааст.

Моддаи 26

Расмиёти ба мувофиқаи омадан

1. Агар шахс чунин шуморад, ки амали як ё ҳарду Давлатҳои Аҳдкунанда ба он оварда расонад ё расонанд, ки хилофи муқаррароти ҳамин Конвенсия гардад, шахс, сарфи назар аз воситаҳои ҳимоявии пешбини намудаи қонунгузории миллии ин Давлатҳои Аҳдкунанда, метавонад парвандаи худро ба мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда, ки вай резиденти он мебошад ё агар он дар ҳолати таҳти амали банди 1 моддаи 25 қарор гирад, ба мақомоти салоҳиятдори ҳамон Давлатҳои Аҳдкунанда, ки вай шахси миллии он мебошад барои баррасӣ ирсол дорад. Ариза бояд дар муҳлати 3 сол аз лаҳзаи огоҳиномаи аввал дар хусуси амале, ки боиси андозбандии хилофи муқаррароти ҳамин Конвенсия мегардад, пешниҳод карда шавад.

2. Мақомоти салоҳиятдор кӯшиш ба харҷ медиҳад ва агар эътирозро асоснок ҳисобад ва ҳудаш мустақилона ба қарори қаноатбахш омада натавонад, онро дар мувофиқа бо мақомоти салоҳиятдори Давлати дигари Аҳдкунанда бо мақсади роҳ надодан ба андозсупории хилофи муқаррароти Конвенсияи мазкур, ҳал кунад. Ҳама гуна мувофиқаи ба даст омада, сарфи назар аз ҳар гуна вақти маҳлуде, ки қонунгузориҳои миллии Давлатҳои Аҳдкунанда пешбинӣ намудаанд, бояд иҷро карда шавад.

3. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда кӯшиш менамоянд, ки дар ҳамкории мутақобила ҳар гуна мушқилот ё нобовариҳо, ки хангоми тафсир истифодаи муқаррароти ин Конвенсия ба миён меояд, ҳал намоянд. Онҳо инчунин метавонанд бо мақсади бартараф намудани андозбандии дукарата дар ҳолатҳое, ки Конвенсия пешбинӣ накардааст бо ҳам машварат гузаронанд.



4. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда бо мақсади ба даст овардани мувофиқа ва ҳамдигарфаҳмӣ аз ҷумла дар доираи комиссияи муттаҳид, ки бо иштироки ҳуди онҳо ё намояндагонашон доир мегардад, оид ба муқаррароти бандҳои пешина метавонанд бо ҳамдигар робитаи мустақим дошта бошанд.

Моддаи 27 Табудули иттилоот

1. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда иттилооти вобаста ба андозро, ки барои татбиқи муқаррароти Конвенсияи мазкур ё қонунгузориҳои миллии Давлатҳои Аҳдкунанда, ки нисбати онҳо муқаррароти ҳамин Конвенсия истифода мегардад, ба ҳамон андозае, ки андозбандиҳо тибқи ин қонунгузориҳои хилофи ҳамин Конвенсия нестанд, мубодила хоҳанд кард. Табудули иттилоот бо муқаррароти моддаи 1 ҳамин Конвенсия маҳдуд намешавад. Ҳар гуна иттилооте, ки Давлати Аҳдкунанда ба даст меорад, ба монанди иттилооти дар доираи қонунгузориҳои миллии ҳамин Давлати Аҳдкунанда ба даст омада махфӣ ҳисобида мешавад ва танҳо метавонад ба ҳамон шахсон ё мақомоте (аз ҷумла, судҳо ва мақомотҳои маъмуриё) хабар дода шавад, ки ба муайян, ҷамъоварӣ, қардан, ситонидани иҷборӣ ё таъқиби судӣ, ё баррасии шикоят нисбати андозҳои машғуланд, ки Конвенсияи мазкур нисбати онҳо татбиқ мешавад. Онҳо метавонанд ин иттилоотро дар чараёни мувофиқаи кушодаи судӣ ё ҳангоми қабули қарорҳои судӣ фош намоянд.

2. Ба ҳеҷ вазҳ муқаррароти банди 1 набояд, ки бо мақсади ба зимаи мақомоти ваколатдори Давлати Аҳдкунанда гузоштани ўҳдадориҳои зерин тафсир карда шавад:

а) чораҳои маъмуриё гузаронанд, ки хилофи қонунҳо ё амалияи маъмуриёи ин ё он Давлати Аҳдкунанда бошад;

б) иттилоотро пешниҳод намоянд, ки мувофиқи қонунгузориҳои дар чараёни амалияи муқаррароти маъмуриёи ин ё он Давлати Аҳдкунанда гирифтани онҳо номумкин бошад;

в) иттилоотро пешниҳод намоянд, ки он метавонад ягон сирри тижоратӣ, саноатӣ, соҳибкорӣ ё касбӣ ё ки раванди тижоратиро фош намоянд ё иттилоотро диҳад, ки ошкор сохтани он хилофи сиёсати давлат («тартиботи ҷамъиятӣ») аст.



Моддаи 28
Кормандони намояндагиҳои дипломатӣ ва
хадамоти консулӣ

Ҳеч яке аз муқаррароти Конвенсияи мазкур ба имтиёзҳои андозии кормандони намояндагиҳои дипломатӣ ва консулгарихо, ки ба онҳо тибқи меъёрҳои умумии ҳуқуқҳои байналмилалӣ ё Конвенсияҳои махсус фароҳам оварда шудаанд, таъсир намерасонад.

Моддаи 29
Эътибор пайдо кардан

1. Ҳар як Давлати Аҳдкунанда ҳамдигарро таввасути шабакаҳои дипломатӣ, ба таври хаттӣ дар бораи мувофиқи қонунгузориҳои миллии онҷо додани расмияти дохилидавлатие, ки барои эътибор пайдо кардани Конвенсияи мазкур заруранд, огоҳ менамояд. Конвенсия аз санаи гирифтани огоҳиномаи охири эътибор пайдо мекунад:

2. Конвенсия дар ҳар кадом аз ин Давлатҳои Аҳдкунанда бояд қабул карда шавад:

а) нисбати андозҳои, ки аз манбаъҳои даромад ситонидашаванда, ки аз якуми ё баъди якуми январӣ соли ояндаи тақвими, ки баъди эътибор пайдо кардани Конвенсияи мазкур пардохта шудааст;

б) нисбати дигар андозҳо аз даромад ва сармоя, ки аз якуми ё баъди якуми январӣ соли ояндаи тақвими, баъди эътибор пайдо кардани Конвенсияи мазкур пардохта шудааст.

Моддаи 30
Қатъи ғайриқонунӣ

Конвенсияи мазкур то замоне эътибор дорад, ки агар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда амали онро қатъ насозад. Ҳар кадом Давлати Аҳдкунанда метавонад баъди 5 сол эътибор пайдо кардани ҳамин Конвенсия амали онро бо ирсоли огоҳиномаи хаттӣ бо шабакаҳои дипломатӣ дар бораи бекор кардани амали он дар муддати на дертар аз 6 моҳи ба охир расидани ҳар як соли тақвими, қатъ намояд. Дар чунин ҳолат муқаррароти ин Конвенсия дар ҳарду Давлати Аҳдкунанда қатъ мегардад:

а) нисбати андозҳои аз манбаъҳои даромад ситонидашаванда, ки якуми январӣ ё баъди якуми январӣ соли тақвими баъди соли қатъи амали ин Конвенсия ситонидашаванд; ва



б) нисбати андозҳои дигар аз даромад ва сармоя, ки аз якуми ё баъди якуми январи соли тақвими баъди соли қатъи амали ин Конвенсия ситонида мешавад;

Барои ба расмӣ даровардани ин шахсони ваколатдор ба Конвенсияи зерин имзо гузоштанд.

Конвенсия дар шаҳри Душанбе "6..." декабр соли 2007 дар ду нусха, ҳар нусха бо забонҳои руминӣ, тоҷикӣ, англисӣ ва забони русӣ, ки эътибори баробари ҳуқуқӣ доранд ба имзо расид. Дар сурати ихтилофи назар ҳангоми тавзеҳи Конвенсия ба матни англисӣ афзалият дода мешавад.

Аз ҷониби Руминия



Аз ҷониби Ҷумҳурии Тоҷикистон



КОНВЕНЦИЯ
МЕЖДУ РУМЫНИЕЙ И РЕСПУБЛИКОЙ ТАДЖИКИСТАН
ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛАЖЕНИЯ И
ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ УКЛОНЕНИЯ ОТ УПЛАТЫ
НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И КАПИТАЛ



Румыния и Республика Таджикистан в целях устранения двойного налогообложения и предотвращения уклонения от уплаты налогов на доходы и капитал, решили заключить настоящую Конвенцию и договорились о нижеследующем:

Статья 1 ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2 НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и капитал, взимаемым в соответствии с законодательством одного из Договаривающихся Государств его административно – территориальными подразделениями или местными органами власти, независимо от способа их взимания.
2. Налогам на доходы и капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода или капитала или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги на доходы от отчуждения движимого и недвижимого имущества, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.
3. К действующим в настоящее время налогам, на которые распространяется действия Конвенции, в частности, относятся:

а) в Румынии:

- (i) подоходный налог;
 - (ii) налог на прибыль;
- (в дальнейшем упомянутый как «налог Румынии»).

б) в Таджикистане:

- (i) налог на прибыль юридических лиц;
 - (ii) подоходный налог с физических лиц;
 - (iii) налог на имущество юридических и физических лиц;
- (в дальнейшем упомянутый как «налог Таджикистана»).



4. Настоящая Конвенция применяется также к любым подобным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после подписания настоящей Конвенции в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств должны уведомлять друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их налоговые законодательства.

Статья 3 ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. В целях настоящей Конвенции, если иное не вытекает из контекста:

а) Термин "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означает в зависимости от контекста Румынию или Республику Таджикистан;

б) Термин "Румыния" означает государственную территорию Румынии, включая ее территориальное море и воздушное пространство которое находится над её территорией и над её территориальным морем, над которыми Румыния осуществляет суверенное право, а также прилежащая зона, континентальный шельф и эксклюзивная экономическая зона, над которыми Румыния осуществляет суверенные права и юрисдикцию, согласно Законам Румынии и правилам и принципам международного права;

в) термин "Таджикистан" означает Республику Таджикистан и при использовании в географическом смысле включает его территорию, внутренние воды, воздушное пространство над ними, где Республика Таджикистан может осуществлять суверенные права и юрисдикцию, включая права по использованию недр и природных ресурсов в соответствии с нормами международного права и где действует законодательство Республики Таджикистан;

г) Термин "лицо" означает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;



д) Термин "компания" означает любой корпоративный орган, или любое юридическое лицо, которая в целях налогообложения рассматривается как корпоративное объединение;

е) Термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

ж) Термин "национальное лицо" представляет собой любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства и любое юридическое лицо, партнерство или ассоциацию, получивших свой статус в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства;

з) Термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским, воздушным судном, железнодорожным или автомобильным транспортом, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, если указанный транспорт эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

и) Термин «компетентные органы» означает:

- (i) в Румынии - Министерство общественных финансов или его уполномоченный представитель;
- (ii) в Таджикистане - Министерство финансов или его уполномоченный представитель.

2. При применении настоящей Конвенции в любой момент Договаривающимся Государством, если из контекста не вытекает иное, любой термин не определенный в нем должен иметь то значение которое придаётся ему в данный момент законодательством этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция, всякое значения в отношении соответствующего налогового законодательства



преобладает над значением в отношении другого законодательства этого Государства.

Статья 4 РЕЗИДЕНТ

1. В целях настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его постоянного местожительства, постоянного местопребывания, места управления, место регистрации или по другим критериям подобного характера, а также включает Государство или местные власти или административно – территориальные единицы. Однако данный термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. Если, согласно положениям пункта 1 настоящей статьи физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус должен определяться следующим образом:

а) Лицо считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, то оно считается резидентом только того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) Если Государство, в котором лицо имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, либо если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из этих Государств, оно считается резидентом Государства, в котором оно обычно проживает более 183 дней;

в) Если лицо обычно проживает в обоих Государствах, либо ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, национальным лицом которого оно является;



г) Если лицо является национальным лицом обоих Государств, либо ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос резиденции по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором расположено его фактического место управления.

Статья 5 ПОСТОЯННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

1. В целях настоящей Конвенции термин «постоянное учреждение» означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин «постоянное учреждение», главным образом включает:

- а) место управления;
- б) отделение;
- в) офис;
- г) фабрику;
- д) мастерскую, и
- е) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин «постоянное учреждение» также включает: строительную площадку или монтажный, или сборочный объект, только если такая площадка или объект существуют более 6 месяцев;

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин «постоянное учреждение» не включает:

- а) Использование сооружений и оборудования исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;



б) Содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

в) Содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

г) Содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, для экспонирования на торговой ярмарке или выставке, которые будут проданы в конце указанных мероприятий;

д) Содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий либо сбора информации для предприятия;

е) Содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления деятельности для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ж) Содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности перечисленных в подпунктах от а) до е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо иное, чем агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 6, действующее от имени предприятия, имеет или обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты, то данное предприятие рассматривается как предприятие, имеющее постоянное учреждение в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую указанное лицо осуществляет для предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается упомянутой в пункте 4, которая если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.



6. Предприятие не будет рассматриваться как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионного агента либо другого агента, имеющего независимый статус, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом Договариваемого Государства контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или осуществляет предпринимательскую деятельность в том другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Статья 6 ДОХОДЫ ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доходы от предприятий сельского и лесного хозяйства) и находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, предусмотренные законодательством в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи, в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых. Морские и воздушные суда, железнодорожный и автомобильный транспорт не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в



аренду или использования недвижимого имущества в какой-либо другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, кроме того как такое предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет свою деятельность как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той его части, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относиться прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении доходов постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенных для целей деятельности постоянного учреждения, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное учреждение или за его пределами. Это положение должно быть применимо к обусловленным ограничениям по внутреннему законодательству.



4. При определении прибыли, которая начислена постоянному учреждению на основе пропорционального распределения полной прибыли предприятия к его различным частям, ничто в пункте 2 не должно препятствовать Договаривающемуся Государству определять прибыль для пропорционального распределения налогообложения. Метод применяемого пропорционального распределения должен, быть такой, при котором результат должен быть в соответствии с положениями, содержащимися в этой статье.

5. Никакая прибыль не зачисляется постоянному учреждению по причине просто закупок товаров или изделий, совершаемых данным постоянным учреждением для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному учреждению определяется ежегодно одним и тем же способом, если не имеется веских и достаточных оснований для изменения установленного порядка.

7. Если прибыль включает элементы дохода или доход, которые отдельно рассматриваются в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8 МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

1. Прибыль, получаемая от эксплуатации морских, воздушных судов, железнодорожных или автомобильных транспортных средств в международных перевозках, может облагаться налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль, получаемая предприятием договаривающегося Государства от сдачи в аренду транспортных средств зафрахтованных без экипажа, а также контейнеров и относящегося к ним оборудования для их эксплуатации в международных перевозках, если такая аренда, в зависимости от случая, является второстепенной по отношению к эксплуатации транспортных средств в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.



3. Положения пункта 1 распространяются и на прибыль, которая получена от участия в пуле, в совместном предприятии, либо в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9 АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. Если:

а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства, а также предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличающихся от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль этого Государства и соответственно облагает налогом прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства, облагается налогом в этом другом Государстве, и прибыль таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство может сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящей Конвенции, а компетентные органы



Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10 ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией являющейся резидентом Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то вызываемый таким образом налог не должен превышать:

а) 5 процентов валовой суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания, иная, чем товарищество, которая владеет прямо, по крайней мере, 25 процентов капитала компании, выплачивающей дивиденды,

б) 10 процентов валовой суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному соглашению установят способ применения таких ограничений.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" в настоящей статье означает доходы от акций, акций горно-добывающей промышленности, акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, приравненных в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является, компания распределяющая прибыль.



4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, является резидентом через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает, либо оказывало в этом другом Договариваемом Государстве, независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14.

5. Если компания, которая является резидентом Договариваемого Государства, получает прибыль или доход из другого Договариваемого Государства, это другое Государство может не взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением случаев, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, а также не взимаются налоги с нераспределенной прибыли компании, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующегося в этом другом Государстве.

Статья 11 ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактическим владельцем процентов, является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким



образом налог не будет превышать 10 процентов общей суммы процентов.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному соглашению установят способ применения таких ограничений.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве, должны освобождаться от налогообложения в этом Государстве, если они получены и действительно принадлежат Правительству другого Договаривающегося Государства, местным властям или административно – территориальным единицам, любому агентству, банковскому подразделению или институту этого Правительства, местной власти или административно – территориальной единице или, если долговые обязательства резидента другого Договаривающегося Государства гарантированы, застрахованы или финансируются Правительственным финансовым институтом другого Договаривающегося Государства.

4. Термин “проценты” при использовании означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибылях должников и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигации или долговых обязательств включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для цели настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное учреждение, или оказывает в этом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и долговые требования, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или 14.



6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если, по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12. РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства; но если получатель и фактический владелец роялти является резидентом другого Договариваемого Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти.



Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному соглашению установят способ применения таких ограничений.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любых авторских прав на произведения литературы, искусства или науки, включая программное обеспечение, кинофильмы и видеозаписи или записи для радиовещания и телевидения, любые трансляции предназначенные для общественности, любых патентов, торговой марки, дизайна или модели, плана, секретной формулы или процесса, за использование или права использовать любое индустриальное, коммерческое или научное оборудование или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти через находящееся там постоянное учреждение, или оказывает в этом Государстве независимые личные услуги, с расположенной там постоянной базой, и права или имущества, на основании которых выплачиваются роялти, действительно относятся к постоянному учреждению или постоянной базе. В том случае применяются положения статьи 7 или 14.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщик - резидент этого Государства. Однако, если лицо, оплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которым возникла необходимость оплачивать роялти, и такие роялти выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие роялти возникают в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.



6. Если, в результате особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, либо между ними обоими и каким либо третьим лицом, сумма уплаченных роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, предлагаемую при ее согласовании между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи должны применяться только к последней указанной сумме. В данном случае сумма превышения уплаченных роялти подлежит налогообложению в соответствии с налоговым законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13 ДОХОДЫ ОТ ОТЧУЖДЕНИЯ ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6, и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества относящейся к постоянной базе в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства и находящейся в другом Договаривающемся Государстве, для целей оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или вместе со всем предприятием), или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы получаемые предприятием Договаривающегося Государства от отчуждения морских, воздушных судов, железнодорожных или автомобильных транспортных средств, эксплуатируемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, или от отчуждения движимого имущества, относящегося к эксплуатации таких транспортных средств, облагаются налогом только в этом Государстве.



4. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения акций и других корпоративных прав компании, активы которой прямо или косвенно состоят, полностью или в основном, из недвижимого имущества расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого другого имущества, за исключением того, которое упомянуто в пунктах 1, 2, 3 и 4 облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14 НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства, от оказания профессиональных услуг или другой подобной деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением, если он располагает регулярно доступной ему постоянной базой в другом Договаривающемся Государстве для осуществления такой деятельности. Если он имеет такую постоянную базу доход может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, но только в части, относящейся к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или педагогическую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов, бухгалтеров и аудиторов.

Статья 15 ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положений статьей 16, 18, 19 и 21, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по



найму осуществляется, таким образом, получаемое в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по "найму" осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом 12 месячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в данном фискальном году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства, и

в) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна на автомобильном или железнодорожном транспорте эксплуатируемых предприятием Договаривающегося Государства в международных перевозках, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16 ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ ДИРЕКТОРОВ

Директорские и аналогичные с ними выплаты, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.



Статья 17 АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ

1. Независимо от положений статьей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.
2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в данном качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, то доход может, независимо от положений статьей 7, 14 и 15, облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.
3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 доходы полученные от деятельности указанные в пункте 1, в рамках программ одобренных Правительствами Договаривающихся Государствами по культурному или спортивному обмену и которые не осуществляются в целях получения доходов, не облагаются налогом в Договаривающемся Государстве в котором осуществляются эти деятельности.

Статья 18 ПЕНСИИ

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые в отношении прошлой работы резиденту Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом Государстве.
2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, выплаты, осуществленные согласно общественной схеме, которые являются частью системы социальной защиты Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом Государстве.



Статья 19
ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1. а) Жалованье, заработная плата и другое подобное вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его административно - территориальным подразделением, или местным органам власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или его административно территориальному подразделению, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги оказываются в этом другом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

(i) является национальным лицом этого Государства; или

(ii) не стало резидентом этого Государства только в целях оказания таких услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его административно - территориальным подразделением, или местными органами власти, или из созданных им фондов, физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его административно - территориального подразделения, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого другого Государства.

3. Положения статьей 15, 16, 17 и 18 применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством или его



административно - территориальным подразделением, или местным органам власти.

Статья 20 СТУДЕНТЫ И СТАЖЕРЫ

Выплаты, получаемые студентом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государства, резидентами другого Договаривающегося Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Государстве, если источники этих платежей находится в другом Государстве.

Статья 21 ПРОФЕССОРА И НАУЧНЫЕ РАБОТНИКИ

1. Если физическое лицо, являющийся резидентом Договаривающегося Государства непосредственно перед посещением другого Договаривающегося Государства, находится в другом Договаривающемся Государстве по приглашению любого университета, колледжа, школы и другого подобного образовательного учреждения, признанного Правительством другого Договаривающегося Государства, в течение периода не превышающего 2 лет с даты его первого прибытия в другое Договаривающееся Государство исключительно с целью исследования, изучения или обучения, в этих образовательных учреждениях, будет освобождено от уплаты подоходного налога в отношении его вознаграждения в другом Государстве.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не должны применяться к доходу, полученному от научно-исследовательской деятельности, если такая научно-исследовательская деятельность применяется не в государственных интересах, а для личной выгоды определенного лица или лиц.

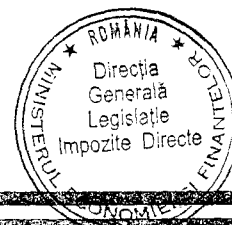


Статья 22 ДРУГИЕ ДОХОДЫ

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, неупомянутые в предыдущих статьях настоящей Конвенции, подлежат налогообложению только в этом Государстве.
2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, кроме доходов от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов является резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляя предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся там постоянную базу, и право или имущество, в связи с которым получен доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или 14.

Статья 23 КАПИТАЛ

1. Капитал в виде недвижимого имущества, упомянутый в статье 6, принадлежащий резиденту Договаривающегося Государства и расположенный в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.
2. Капитал в виде движимого имущества, являющийся частью производственного имущества постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или в виде движимого имущества, относящегося к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве в целях оказания независимых личных услуг, может облагаться в том другом Государстве.
3. Капитал, представленный морским, воздушным, железнодорожным или автомобильным транспортом, эксплуатируемым в международных перевозках и движимым имуществом, относящимся к эксплуатации этих транспортных



средств, принадлежащих предприятию Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 24 УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛАЖЕНИЯ

1. В Румынии двойное налогообложение устраняется следующим образом:

Если резидент Румынии получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции, может облагаться налогом в Таджикистане, Румыния позволит:

- а) вычесть из подоходного налога этого резидента сумму, равную налогу, уплаченному в Таджикистане;
- б) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченному в Таджикистане.

Такие вычеты в любом случае не должны превышать часть налога на доходы или налога на капитал, который был исчислен до предоставления вычета относящегося к доходу или капиталу, который может облагаться налогом в Таджикистане.

2. В Таджикистане двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) если резидент Таджикистана получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положением настоящей Конвенцией, может облагаться налогом в Румынии, Таджикистан позволит:

- (i) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в Румынии;



(ii) вычет из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу, на капитал уплаченному в Румынии.

Такие вычеты в любом случае не должны превышать часть налога на доходы или налога на капитал, который был исчислен до предоставления вычета относящегося к доходу или капиталу, который может облагаться налогом в Румынии.

б) Если, согласно с любыми положениями Конвенции, полученный доход или капитал резидента Таджикистана освобожден от налога в Таджикистане, Таджикистан может, тем не менее, при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или капитала этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или капитал.

Статья 25 НЕ ДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обстоятельства которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства, при тех же обстоятельствах. Независимо от положений статьи 1, данное положение также применяется в отношении граждан Договаривающегося Государства, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не подвергаются ни в каком из Договаривающихся Государств иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложению и связанные с ним обязательства, которые подвергаются или могут подвергаться национальные лица данного Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении к резиденции.



3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятия этого другого Государства, осуществляющего такую же деятельность. Положения настоящей статьи не должны истолковываться, как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно представляет своим собственным резидентом.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11, пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договаривающегося Государства по отношению к резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли таких предприятий, подлежать вычетам таким же образом, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Также, любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства должны, в целях определения налогооблагаемого капитала данного предприятия, вычитаться таким же образом, как если бы вычитались резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятие одного Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не должно подлежать в первом упомянутом Государстве какому-либо налогообложению или связанным с ним обязательством, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергается или может подвергаться другое подобное предприятие первого упомянутого Договаривающегося Государства.

6. Положения этой статьи применяются только к налогам, на которые распространяется настоящая Конвенция.



Статья 26
ПРОЦЕДУРА ВЗАИМНОГО СОГЛАСОВАНИЯ

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не соответствующему положениям настоящей Конвенции, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным Законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай попадает под действие пункта 1 статьи 25, Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение 3 лет с момента первого уведомления о действиях приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной, если он сам не может самостоятельно прийти к удовлетворительному решению, решить его по взаимному согласию с компетентными органами другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, неправомерного с точки зрения положений настоящей Конвенции. Любая принятая договоренность должна выполняться независимо от каких - либо временных ограничений, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие в связи с толкованием и применением положений настоящей Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях не предусмотренных Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом, включая через объединенную комиссию, состоящую из самих или их представителей, в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов.



Статья 27 ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция в степени в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым определением или сбором, принудительным взысканиям или судебным преследованием, или рассмотрением апелляции, в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы используют эту информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Положения пункта 1 ни в коем случае не должны толковаться как обязывающие любое из Договаривающегося Государства:

а) проводить административные меры, противоречащие Законам и административной практике того или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики того или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая бы раскрывала какую-либо торговую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, либо торговый процесс, либо передавать информацию, разглашение которой противоречило бы государственной политике («ордр публик»).



Статья 28
СОТРУДНИКИ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ
И КОНСУЛЬСКИХ СЛУЖБ

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских служб, представленных общими нормами международного права или на основании специальных Конвенций.

Статья 29
ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Каждое из Договаривающихся Государств будет сообщать другому государству через дипломатические каналы о прохождении внутригосударственных процедур, предусмотренные национальным законодательством в целях вступления в силу настоящей Конвенции. Настоящая Конвенция вступит в силу с даты последнего уведомления.

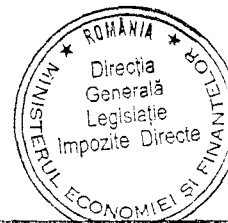
2. Конвенция в каждом из Договаривающихся Государств должна быть применена:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника дохода, уплаченных первого или после первого января календарного года, следующего после даты вступления в силу настоящей Конвенции; и

б) в отношении других налогов на доходы и капитал, уплаченных первого или после первого января календарного года, следующего после даты вступления в силу настоящей Конвенции.

Статья 30
ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит его действие. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие настоящей Конвенции письменно уведомив другое Договаривающееся Государство по дипломатическим каналам о прекращении действия настоящей Конвенции не позднее, чем за 6 месяцев до



окончания каждого последующего календарного года по истечении 5 лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции. В таком случае, положение настоящей Конвенции перестает применяться в обоих Договаривающихся Государствах:

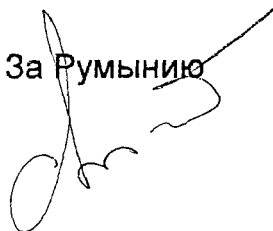
а) в отношении налогов, удерживаемых у источника дохода, уплаченных первого или после первого января календарного года, следующего за годом получения уведомления о прекращении; и

б) в отношении других налогов на доходы и капитал, уплаченных первого или после первого января календарного года, следующего за годом получения уведомления о прекращении.

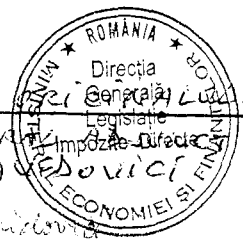
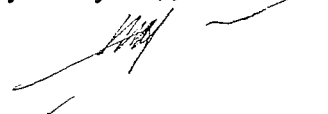
В подтверждение чего, уполномоченные представители подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в городе Дамбовеца
«6» февраля 2004 г., в 2 экземплярах, каждый на английском, русском, таджикском, и румынском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае расхождения при толковании Конвенции, предпочтение отдаётся тексту на английском языке.

За Румынию



За Республику Таджикистан



CONVENTION

BETWEEN ROMANIA AND THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL



Romania and the Republic of Tajikistan desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1
PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities or administrative - territorial units, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In case of Romania:

- (i) the tax on income;
- (ii) the tax on profit;

(hereinafter referred to as "Romanian tax").

b) In case of Tajikistan:

- (i) the tax on profit for legal persons;
- (ii) the tax on income for individuals;
- (iii) the tax on properties of individuals and legal persons;

(hereinafter referred to as "Tajik tax").



4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Romania or the Republic of Tajikistan, as the context requires;

b) the term "Romania" means the state territory of Romania, including its territorial sea and air space above the territory and the territorial sea over which Romania exercises sovereignty, as well as the contiguous zone and the continental shelf and the exclusive economic zone over which Romania exercises, in accordance with its legislation and with the rules and principles of international law, sovereign rights and jurisdiction;

c) the term "Tajikistan" means the Republic of Tajikistan and when used in a geographical meaning it means its territory, the inner waters and the air area above it, over which the Republic of Tajikistan can exercise its sovereign rights and jurisdiction, including rights on using the subsoil and natural resources, according to its legislation and principles of international law;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;



g) the term "national" means any individual possessing the citizenship of a Contracting State and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft, railway or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when such means of transportation are operated solely between places in the other Contracting State.

i) the term "competent authority" means:

(i) in case of Romania, the Ministry of Public Finance or its authorized representative;

(ii) in case of Tajikistan, the Ministry of Finance or its authorized representative.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any local authority or administrative - territorial unit thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:



a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode for more than 183 days;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

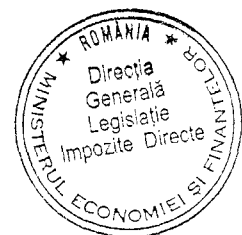
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.



3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 6 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise, which is exhibited at a trade fair or exhibition, and which is sold by the enterprise at the end of such fair or exhibition;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall



be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6 INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, aircraft, railway or road vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.



4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7 BUSINESS PROFITS

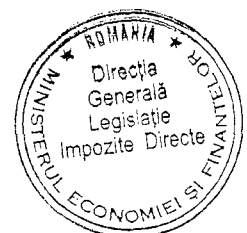
1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. This provision shall apply subject to limitations under the domestic law.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of



goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 INTERNATIONAL TRAFFIC

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft, railway or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from leasing of means of transportation on a bare boat charter basis and also of the containers with their equipment for their exploitation in international traffic, if such rent is ancillary connected to the operation of such means of transportation, shall be taxable only in that State.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9 ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,



and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

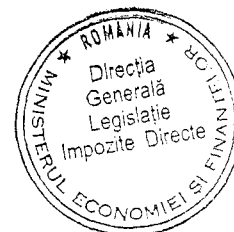
2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends shall also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.



The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest shall also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if



the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, a local authority or an administrative - territorial unit thereof or any agency or bank unit or institution of that Government, a local authority or an administrative - territorial unit or if the debt-claims of a resident of the other Contracting State are warranted, insured or financed by a financial institution wholly owned by the Government of the other Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to



arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties shall also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including software, cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, transmission of every kind to the public, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use or for the right to use of any industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a



fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.



3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft, railway or road vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such means of transportation, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of immovable property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, accountants and auditors.

Article 15 DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration



derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, railway or road vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16 DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17 ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or



sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from the activities referred to in paragraph 1 within the framework of cultural or sports exchanges agreed to by the Governments of the Contracting States and carried out other than for the purpose of profit shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18 PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19 GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority or an administrative - territorial unit thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority or unit shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State or a local authority or an administrative - territorial unit thereof to an individual in respect of services



rendered to that State or authority or unit shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority or an administrative - territorial unit thereof.

Article 20 STUDENTS AND BUSINESS APPRENTICE

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21 PROFESSORS AND RESEARCHERS

1. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution, which is recognized by the Government of that other Contracting State, is present in that other State for a period not exceeding 2 years from the date of his first arrival in that other Contracting State, solely for the purpose of teaching or research or both, at such educational institution shall be exempt from tax in that other State on his remuneration for teaching or research.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but for the private benefit of a specific person or persons.



Article 22
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 shall apply.

Article 23
CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft, railway or road vehicles operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such means of transportation owned by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.



Article 24
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In case of Romania, it is agreed that double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Romania derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Tajikistan, Romania shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Tajikistan;
- b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Tajikistan.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Tajikistan.

2. In case of Tajikistan, it is agreed that double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Tajikistan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Romania, Tajikistan shall allow:

- (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Romania;
- (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Romania.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Romania.



b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Tajikistan is exempt from tax in Tajikistan, Tajikistan may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 25
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise,



be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall apply only to taxes which are covered by the Convention.

Article 26 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.



3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27 EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;



c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS
AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29
ENTRY INTO FORCE

1. Each Contracting State shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its domestic law for the entering into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the latter of these notifications.

2. The provisions of the Convention shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source to the income paid on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force; and

b) in respect of other taxes on income and on capital paid on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 30
TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving a written notice of termination at least 6 months before the end of any calendar year



following the 5 years period from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:


a) in respect of taxes withheld at source to the income paid on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given; and

b) in respect of other taxes on income and on capital paid on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate, at *Durhambe* this *6th* day of *December* 2007, in the Romanian, Tajik, Russian and English languages, each version being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the provisions of the Convention, the English text shall prevail.

FOR
ROMANIA


FOR
THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN


CONFORM CU
DIRECTOR GENERAL
MIHAELA DA
